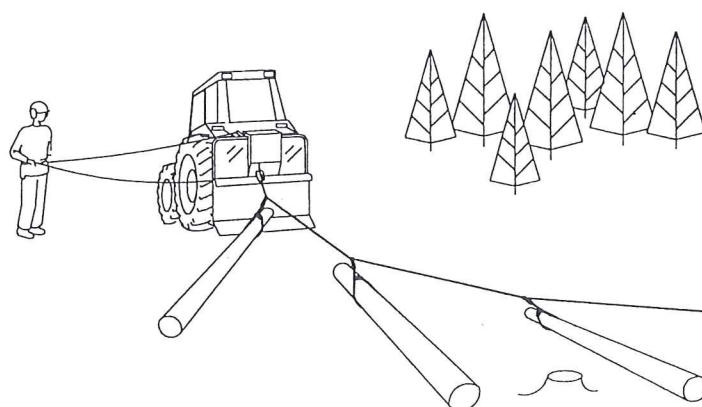


(N) Eierens instruksjonshefte
(GB) Owner's Manual
(D) Betriebsanleitung
(F) Manuel d'utilisation
(I) Manuale di istruzioni
(ES) Manual del propietario
(PT) Manual de Utilização

IGLAND 3201

IGLAND 4201

IGLAND 5201



(N) For gyldig garanti må OVERTAKELSESSKJEMA returneres innen 14 dager

(GB) For the guarantee to be valid the DECLARATION OF TRANSFER must be returned within 14 days

(D) Die Garantie ist nur gültig, wenn die beigelegte ÜBERGABEERKLÄRUNG ausgefüllt und innerhalb von 14 Tagen eingeschickt wird

(F) Pour que la garantie soit valable, le CERTIFICAT D=ACQUISITION doit être renvoyé dans les quatorze (14) jours

(I) La garanzia è operativa solo previa restituzione entro 14 giorni dell'allegato CERTIFICATO ACQUISTO di

(ES) Para que la garantía sea válida, hay que devolver la DECLARACIÓN DE TRANSFERENCIA dentro de un plazo de 14 días

(PT) Para que a garantia seja válida a DECLARAÇÃO DE TRANSFERÊNCIA terá que ser devolvida num prazo de 14 dias

Fabricante:
IGLAND AS, Roresanden 109
N-4885 Grimstad, Noruega

Teléfono 00 47 37 25 62 00 Fax 00 47 37 25 62 01

www.igland-as.com
Correo electrónico: corporate@igland-as.com



Aprobado	Revisado: 25.03.04
	Publicado: a.i.b. 16.09.98
	N.º ref.: 390042

Autocad: 3201

- 8 IGLAND AS - (N) Gjengivelse av tekst og tegninger uten tillatelse forbudt.
- (GB) Reproduction of text or illustrations without permission is prohibited.
 - (D) Eine Wiedergabe von Texten und Zeichnungen ohne unsere Genehmigung ist nicht gestattet.
 - (F) Interdiction de toute reproduction de textes ou d'illustrations sans autorisation préalable.
 - (I) E' vietata la riproduzione del testo e delle illustrazioni senza la preventiva autorizzazione del Costruttore
 - (ES) Se prohíbe la reproducción de texto o ilustraciones sin permiso.
 - (PT) A reprodução de texto ou imagem sem permissão é proibida.

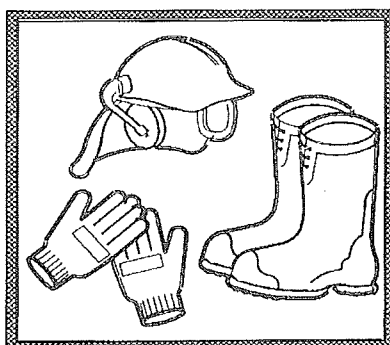
ÍNDICE

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler	I - V
(GB) Hazards and safety precautions	
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften	
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité	
(I) Situazioni di pericolo - Avvertenze per la sicurezza	
(ES) Riesgos y precauciones de seguridad	
(PT) Perigos e precauções de segurança	
Ilustración	3
1.0 (N) Klargjøring/montering	5
(GB) Attaching winch to tractor	
(D) Anbau der Seilwinde	
(F) Montage du treuil	
(I) Montaggio del verricello	
(ES) Acoplamiento del cabrestante al tractor	
(PT) Ligar guincho a tractor	
1.1 (N) Klargjøring	5
(GB) Before mounting	
(D) Vorbereitung	
(F) Opérations préalables	
(I) Preparativi	
(ES) Antes del montaje	
(PT) Antes da montagem	
1.2 (N) Montering til traktor	6
(GB) Mounting winch on tractor	
(D) Anbau am Schlepper	
(F) Montage sur tracteur	
(I) Montaggio su trattore	
(ES) Montaje del cabrestante en el tractor	
(PT) Montagem de guincho no tractor	
1.3 (N) Montering av ståltau	9
(GB) Steel cable attachment	
(D) Befestigung des Stahlseils	
(F) Montage du câble	

	(I) Montaggio della fune	
	(ES) Colocación del cable de acero	
	(PT) Ligação de cabo de aço	
1.4	(N) Montering av betjeningssnor.....	10
	(GB) Attaching cord for manual operation	
	(D) Befestigung der Zugleine	
	(F) Montage du cordon de commande	
	(I) Montaggio del comando a corda	
	(ES) Colocación de la cuerda para operación manual	
	(PT) Ligar cabo para operação manual	
2.0	(N) Bruksanvisning	12
	(GB) Operating instructions	
	(D) Gebrauchsanweisung	
	(F) Consignes d'utilisation	
	(I) Istruzioni per l'utilizzo	
	(ES) Instrucciones de funcionamiento	
	(PT) Instruções de operação	
2.1	(N) Innledning	12
	(GB) Preliminary steps	
	(D) Einleitung	
	(F) Opérations préalables	
	(I) Preparativi per l'utilizzo	
	(ES) Pasos previos	
	(PT) Passos preliminares	
2.2	(N) Symbolforklaring, betjening	13
	(GB) Symbols used, controls	
	(D) Zeichenerklärung, Bedienung	
	(F) Explication des symboles de commande	
	(I) Simbologia comandi	
	(ES) Símbolos usados, controles	
	(PT) Símbolos utilizados, controlos	
2.3	(N) Innvinsjing	14
	(GB) Logging operations	
	(D) Einziehen der Stämme	
	(F) Débusquage	
	(I) Recupero e traino tronchi	
	(ES) Operaciones de explotación forestal	
	(PT) Operações de abate	
3.0	(N) Vedlikehold	19
	(GB) Maintenance	
	(D) Wartung	
	(F) Entretien	
	(I) Manutenzione	
	(ES) Mantenimiento	
	(PT) Manutenção	
3.1	(N) Smøring	19
	(GB) Lubrication	
	(D) Abschmieren	
	(F) Lubrification	
	(I) Lubrificazione	
	(ES) Lubricación	
	(PT) Lubrificação	
3.2	(N) Clutch justering	21
	(GB) Clutch adjustment	
	(D) Kupplung einstellen	
	(F) Réglage de l'embrayage	

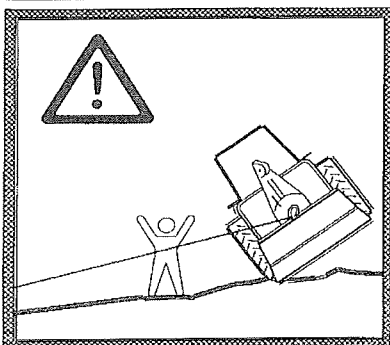
	(I) Registrazione della frizione	
	(ES) Ajuste del embrague	
	(PT) Regulação da embraagem	
3.3	(N) Justering av bremseband	22
	(GB) Brake band adjustment	
	(D) Nachstellen des Bremsbandes	
	(F) Réglage de la courroie de freinage	
	(I) Registrazione del freno	
	(ES) Ajuste de la cinta del freno	
	(PT) Regulação da cinta do travão	
3.4	(N) Kjedet.....	23
	(GB) Drive chain	
	(D) Antriebskette spannen	
	(F) Chaîne d'entraînement	
	(I) Tensionamento catena	
	(ES) Cadena de transmisión	
	(PT) Corrente motriz	
3.5	(N) Skifting av clutchlameller (3201, 4201).....	24
	(GB) Renewing clutch friction pads (3201, 4201)	
	(D) Kupplungslamellen auswechseln (3201, 4201)	
	(F) Changement des lamelles d'embrayage (3201, 4201)	
	(I) Sostituzione pattini frizione (3201, 4201)	
	(ES) Cambio de las pastillas de fricción del embrague (3201, 4201)	
	(PT) Renovação de discos de fricção da embraagem (3201, 4201)	
3.6	(N) Skifting av clutchlameller (5201).....	26
	(GB) Renewing clutch friction pads (5201)	
	(D) Kupplungslamellen auswechseln (5201)	
	(F) Changement des lamelles d'embrayage (5201)	
	(I) Sostituzione pattini frizione (5201)	
	(ES) Cambio de las pastillas de fricción del embrague (5201)	
	(PT) Renovação de discos de fricção da embraagem (5201)	
4.0	(N) Lagring	28
	(GB) Storage	
	(D) Aufbewahrung	
	(F) Entreposage	
	(I) Stoccaggio	
	(ES) Almacenamiento	
	(PT) Armazenagem	
5.0	(N) Ekstraustyr	29
	(GB) Options	
	(D) Zusatzausstattung	
	(F) Équipement optionnel	
	(I) Opzioni	
	(ES) Opciones	
	(PT) Opções	
5.1	(N) Produkt	29
	(GB) Products	
	(D) Produkte	
	(F) Produits	
	(I) Prodotti	
	(ES) Productos	
	(PT) Produtos	
5.2	(N) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH.....	31
	(GB) Installing electrohydraulic LH remote control	
	(D) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH)	
	(F) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression	

- (I) Montaggio del comando elettroidraulico BP/bassa pressione
 (ES) Instalación del control remoto LH electrohidráulico
 (PT) Instalação do controlo remoto LH electro-hidráulico
- 5.3 (N) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH..... 34
 (GB) Symbols used, electrohydraulic control, low pressure LH
 (D) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Niederdruck-Bedienung (LH)
 (F) Explication des symboles de la commande électrohydraulique LH, basse pression
 (I) Simbologia del comando elettroidraulico BP
 (ES) Símbolos usados, control electrohidráulico LH de baja presión
 (PT) Símbolos utilizados, controlo electro-hidráulico, LH baixa pressão
- 5.4 (N) Justering av oljetrykk 35
 (GB) Oil pressure adjustment
 (D) Einstellen des Öldrucks
 (F) Réglage de la pression d=huile
 (I) Taratura della pressione
 (ES) Ajuste de la presión del aceite
 (PT) Regulação da pressão do óleo

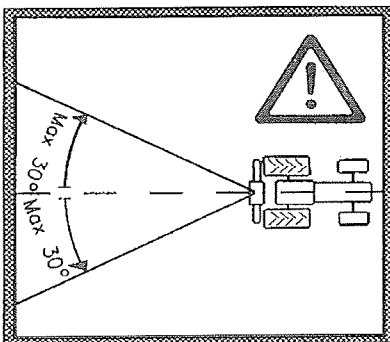


- (N) Garantibetingelser
 - (GB) Terms of Warranty
 - (D) Garantiebedingungen
 - (F) Garantie
 - (I) Garanzia
 - (ES) Condiciones de la garantía
 - (PT) Termos de Garantia

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité

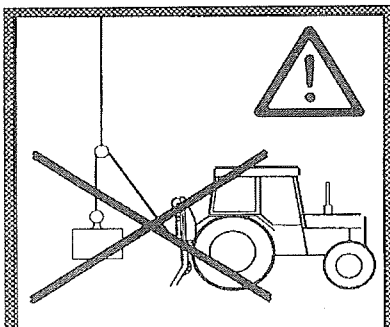


(I) Situazioni di pericolo/Avvertenze per la sicurezza
 (ES) Riesgos y precauciones de seguridad
 (PT) Perigos e precauções de segurança



1. (N) Bruk alltid verneutstyr
 (GB) Always wear protective gear
 (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten

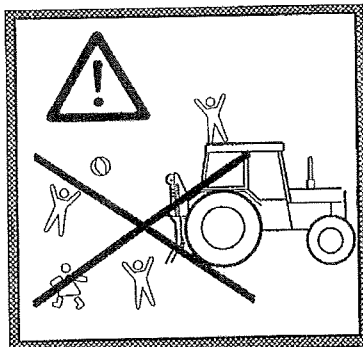
(F) Toujours employer des vêtements de sécurité
 (I) Indossare sempre idonee protezioni
 (ES) Lleve siempre ropa protectora
 (PT) Use sempre equipamento de protecção



2. (N) NB! Utvis den største aktsomhet!
 (GB) Stay alert at all times!
 (D) Vorsicht während des Betriebs der Maschine!
 (F) Attention !
 (I) Attenzione
 (ES) ¡Tenga cuidado siempre!
 (PT) Esteja sempre atento!

3. (N) Unngå sidedrag
 (GB) Do not haul in from sides
 (D) Max. Schleppwinkel beachten
 (F) Éviter le treuillage sur les côtés
 (I) Evitare tiri obliqui
 (ES) No recoja por los lados
 (PT) Não puxe com o guincho pelos lados

4. (N) Unngå operasjoner som vinsjen ikke er beregnet for. Må ikke brukes til andre formål enn å trekke tømmer langs bakken
 (GB) Do not use winch in operations for which it was not designed. Must not be used for any purpose other than pulling logs along the ground.



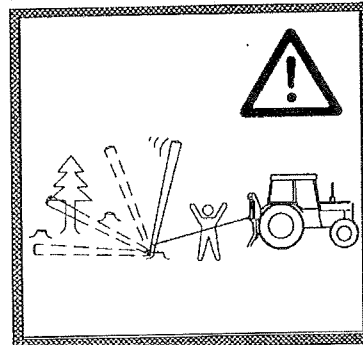
(D) Darf nur zum Schleppen von Holz auf dem Boden und nicht für andere Zwecke verwendet werden

(F) Ne pas utiliser le treuil à des opérations pour lesquelles il n'est pas conçu. Ne doit être utilisé que pour pousser des grumes sur le sol

(I) Non utilizzare il verricello per impieghi per i quali non è concepito; utilizzarlo solo per il recupero tronchi al suolo

(ES) No use el cabrestante en operaciones para las que no está diseñado. No debe emplearlo para otros fines que no sea arrastrar troncos por el suelo.

(PT) Não utilize o guincho em operações para as quais não foi concebido. Não deverá ser utilizado para outra finalidade que não a de arrastar toros pelo chão.



(N) Faremomenter/sikkerhetsregler

(GB) Hazards and safety precautions

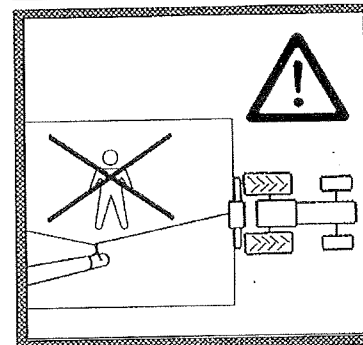
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften

(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité

(I) Situazioni di pericolo/Avvertenze per la sicurezza

(ES) Riesgos y precauciones de seguridad

(PT) Perigos e precauções de segurança



5. (N) Hold barn borte fra maskinen

(GB) Keep children away from winch and tractor

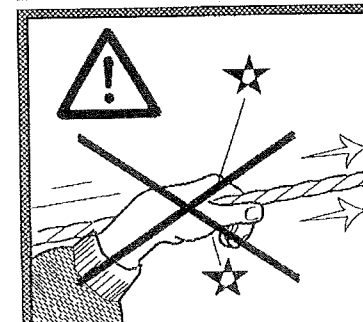
(D) Kinder von der Maschine fernhalten

(F) Veiller à ce que les enfants ne jouent pas à proximité du tracteur

(I) Allontanare i bambini dal verricello e dal trattore

(ES) Mantenga a los niños alejados del cabrestante y del tractor

(PT) Mantenha as crianças afastadas do guincho e tractor

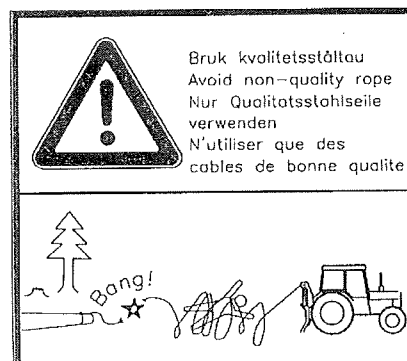
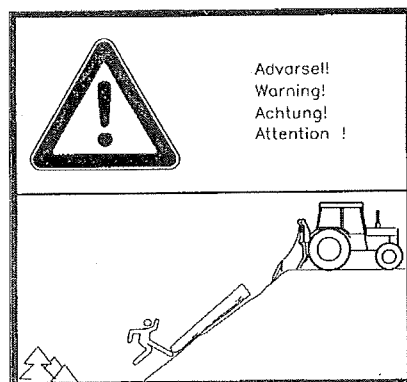
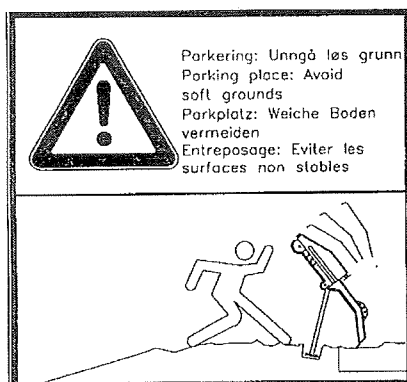


6. (N) Advarsell

- (GB) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention !
 (I) Attenzione
 (ES) Atención
 (PT) Aviso!

7. (N) Unngå farlig sone
 (GB) Keep well away from hazard zone
 (D) Nicht in der Gefahrenzone aufhalten
 (F) Se tenir en dehors de la zone dangereuse
 (I) Non sostare nella zona pericolosa
 (ES) Manténgase alejado de la zona de riesgo
 (PT) Mantenha-se afastado da zona de perigo

8. (N) Unngå berøring av ståltau i bevegelse
 (GB) Avoid contact with moving cable
 (D) Laufendes Stahlseil nicht berühren
 (F) Ne pas saisir le câble en mouvement
 (I) Non toccare la fune in movimento



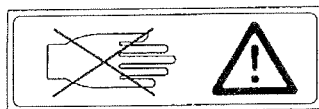
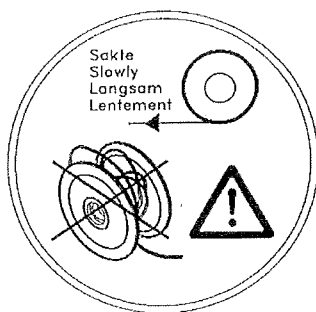
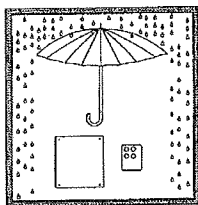
- (ES) Evite el contacto con el cable en movimiento
 (PT) Evite o contacto com o cabo móvel

- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (I) Situazioni di pericolo/Avvertenze per la sicurezza
 (ES) Riesgos y precauciones de seguridad
 (PT) Perigos e precauções de segurança

9. (N) Plasser vinsjen på plant og fast underlag
 (GB) Place winch on an even, flat surface
 (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen
 (F) Installer le treuil sur une surface plane et stable
 (I) Posizionare il verricello su superficie piana e solida
 (ES) Coloque el cabrestante sobre una superficie plana y nivelada
 (PT) Coloque o guincho numa superfície plana e estável

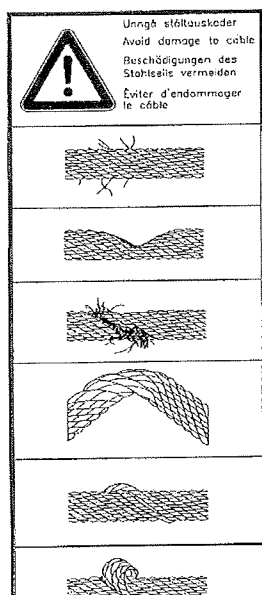
10. (N) Advarsel!
 (GB) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention !
 (I) Attenzione
 (ES) Atención
 (PT) Aviso!

11. (N) Benytt kun kvalitetsståltau
 (GB) Use only cable of suitable quality
 (D) Nur Qualitätsstahlseile verwenden
 (F) N'utiliser que des câbles de bonne qualité



- (I) Utilizzare solo funi di certificata qualità
 (ES) Use sólo cable de calidad
 (PT) Utilize apenas um cabo de qualidade adequada
 (N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (I) Situazioni di pericolo/Avvertenze per la sicurezza
 (ES) Riesgos y precauciones de seguridad
 (PT) Perigos e precauções de segurança

12. (N) Oppbevar betjeningen under tak
 (GB) Store control unit in a covered place
 (D) Bedienung vor Nässe geschützt abstellen
 (F) Entreposer la commande sous un toit
 (I) Proteggere gli organi di comando
 (ES) Guarde la unidad de control en un lugar cubierto
 (PT) Armazene a unidade de controlo num lugar coberto



13. (N) Trekk ståltauet jevnt ut
 (GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs
 (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen
 (F) Tirer le câble régulièrement
 (I) Svolgere la fune con regolarità
 (ES) Desenrolle el cable evitando sacudidas y tirones
 (PT) Desenrole o cabo, evite solavancos e puxões

14. (N) Spakbetjening: Bruk betjeningssnor
 (GB) Lever controls: Use cord
 (D) Bedienungshebel: Zugleine benutzen
 (F) Levier de commande : Employer le cordon
 (I) Comando a corda: utilizzare la corda

(ES) Mandos de palanca: utilice la cuerda
(PT) Controlos de alavanca: utilize o cabo

15. (N) Unngå ståltauskader

(GB) Avoid damage to cable

(D) Beschädigungen des Stahlseils vermeiden

(F) Éviter d'endommager le câble

(I) Evitare danni alla fune

(ES) Evite que se dañe el cable

(PT) Evite danos no cabo

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler

(GB) Hazards and safety precautions

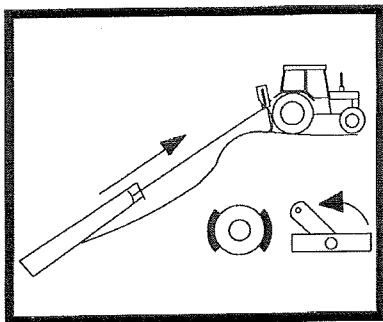
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften

(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité

(I) Situazioni di pericolo/Avvertenze per la sicurezza

(ES) Riesgos y precauciones de seguridad

(PT) Perigos e precauções de segurança



16. (N) Ved vinsjing oppover: Sett på bremsen (ved palbrems)

(GB) Set brake when winching uphill (ratchet brake)

(D) Bei Seileinzug nach oben: Trommelbremse anziehen

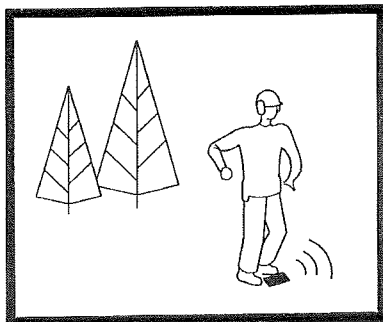
(F) Mettre le frein (cliquet d'arrêt) lors d'opérations de débardage en montée

(I) Inserire il freno nei traini in salita

(ES) Meta el freno cuando use el cabrestante cuesta arriba

(freno de trinquete)

(PT) Accione o travão ao puxar com o guincho (cremalheira do travão)



17. (N) Unngå uønsket aktivering!

(GB) Take care to avoid accidental starts!

(D) Vorsicht! Nicht unbeabsichtigt betätigen!

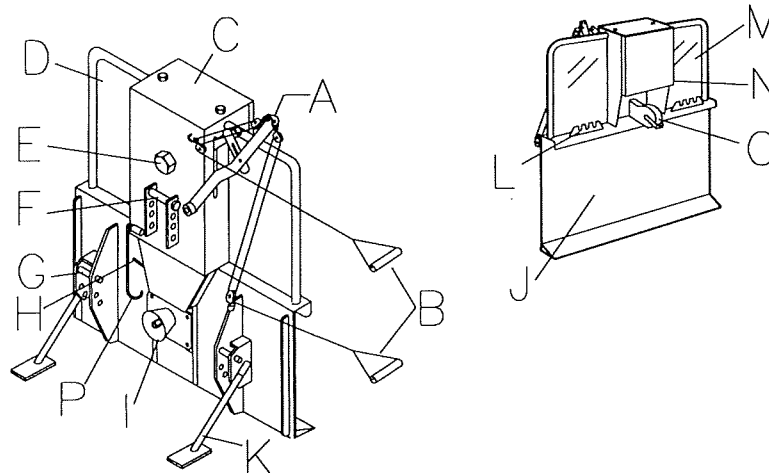
(F) Éviter toute mise en fonction intempestive !

(I) Evitare messa in funzione accidentale

(ES) Evite arranques accidentales

(PT) Tenha cuidado para evitar arranques accidentais!

IGLAND 3201 / IGLAND 4201 / IGLAND 5201



(N) Norsk

A - betjeningsspak, B - betjeningssnor, C - toppdeksel, D - vernegitter, E - justeringsmutter, F - toppstagfeste, G - trekkstangbolt, H - kjedestammer, I - akseltapp, J - lunnepanne, K - parkeringsbein, L - oppheng for tømmer, M - bøyle for oppheng av snarekjetting, N - subbebrems, O - inntreksblokk, P - oppheng for pto (4201, 5201)

(GB) English

A - control lever, B - control cord, C - top cover, D - protection screen, E - clutch adjustment nut, F - top link attachment, G - lower link attachment, H - chain tensioner, I - pto input shaft, J - butt plate, K - support legs, L - notches for log attachment, M - holder for choker chain, N - drum over run brake, O - pulley, P - holder for pto (4201, 5201)

(D) Deutsch

A - Bedienungshebel, B - Zugleine, C - Inspektionsdeckel, D - Schutzgitter, E - Achsmutter (Kupplungseinstellung), F - Oberlenker-Befestigung, G - Unterlenker-Befestigung, H - Kettenspanner, I - Zapfwellenstummel, J - Rückeschild, K - Stützbeine, L - Haken zum Anhängen von Holzstämmen, M - Bügel für Anhängketten, N - Leerlaufbremse, O - Seilführungsrolle, P - Bügel für Gelenkwelle (4201, 5201)

(F) Français

A - levier de commande, B - cordon de commande, C - capot du treuil, D - grille de sécurité, E - écrou d'ajustement, F - point d'attelage supérieur, G - point d'attelage inférieur, H - tendeur d'entraînement, I - arbre de transmission, J - bouclier d'ancrage, K - pieds de stationnement, L - dispositif de suspension des grumes, M - arceau de suspension des chaînes d'élingage, N - frein à vide, O - poulie, P - arceau de suspension pour le cardan (4201, 5201)

(I) Italiano

A - Comandi, B - comando a corda, C - carter, D - rete di protezione, E - registrazione frizione, F - attacco superiore, G - attacco inferiore, H - tensionamento catena, I - albero di trasmissione, J - scudo, K - stabilizzatori, L - attacchi, M - attacchi catene, N - alaggio, O - carrucola, P - contenitore per cardano

(ES) Español

A - palanca de control, B - cuerda de control, C - cubierta superior, D - rejilla protectora, E - tuerca de ajuste de embrague, F - acoplamiento de unión superior, G - acoplamiento de uniones inferiores, H - tensor de cadena, I - eje de entrada de pto, J - placa de tope, K - patas de apoyo, L - ranuras para sujeción de tronco, M - soporte para cadena de enganche, N - freno de exceso de giro del tambor, O - polea, P - soporte para pto (4201, 5201)

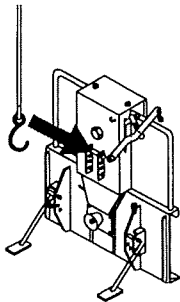
(PT) Português

A - alavanca de controlo, B - cabo de controlo, C - cobertura superior, D - grade de protecção, E - porca de regulação da embraiagem, F - engate superior, G - engate inferior, H - tensor de corrente, I - veio primário da tomada de força, J - placa de toros, K - pés de apoio, L - entalhes para suspensão de toros, M - suporte para estropo, N - freio de tambor, O - polia, P - suporte para a tomada de força (4201, 5201)

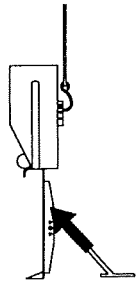
1.0 (N) Klargjøring/montering
 (GB) Attaching winch to tractor
 (D) Anbau der Seilwinde
 (F) Montage du treuil
 (I) Montaggio del verricello
 (ES) Acoplamiento del cabrestante al tractor
 (PT) Ligar guincho a tractor



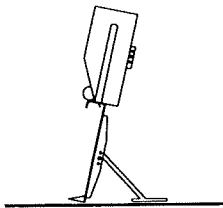
1.1 (N) Klargjøring
 (GB) Before mounting
 (D) Vorbereitung
 (F) Opérations préalables
 (I) Preparativi
 (ES) Antes del montaje
 (PT) Antes da montagem



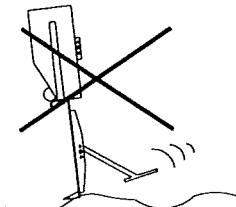
- 1.1.1 - (N) Bruk alltid verneutstyr
 - (GB) Always use protective gear
 - (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
 - (F) Toujours employer des vêtements de sécurité
 - (I) Adottare idonee protezioni
 - (ES) Lleve siempre ropa protectora
 - (PT) Use sempre equipamento de protecção



- 1.1.2 - (N) Løftes i løftekroken
 - (GB) Attachment point for lifting winch
 - (D) Am Kranhaken anheben
 - (F) Introduire le crochet dans l'anneau de levage
 - (I) Occhiello per il corretto sollevamento del verricello
 - (ES) Punto de acoplamiento para subida de cabrestante
 - (PT) Ponto de fixação para elevação do guincho



- 1.1.3 - (N) Monter parkeringsbena
 - (GB) Attach support legs
 - (D) Stützbeine befestigen
 - (F) Monter les pieds de stationnement
 - (I) Montare gli stabilizzatori
 - (ES) Monte las patas de apoyo
 - (PT) Montar pés de apoio



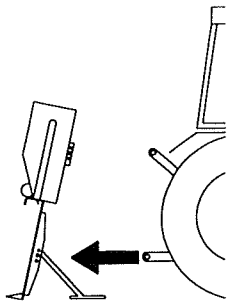
-02

- 1.1.4 - (N) Sett vinsjen på plant underlag
 - (GB) Place winch on a level surface
 - (D) Seilwinde auf ebener, fester Unterlage abstellen
 - (F) Installer le treuil sur une surface plane
 - (I) Posizionare il verricello su superficie piana
 - (ES) Coloque el cabrestante en una superficie horizontal
 - (PT) Coloque o guincho numa superfície nivelada

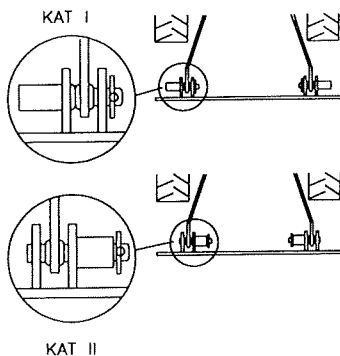
1.2 (N) Montering til traktor
(GB) Mounting winch on tractor
(D) Anbau am Schlepper
(F) Montage sur tracteur
(I) Montaggio su trattore
(ES) Montaje del cabrestante en el tractor
(PT) Montagem de guincho no tractor



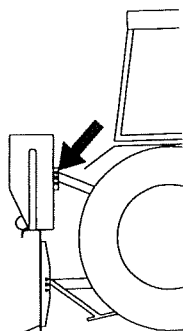
- 1.2.1 - (N) Vis forsiktighet ved monteringen!
 - (GB) Be careful when attaching winch to tractor!
 - (D) Vorsicht beim Anbau
 - (F) Se monterer prudent lors de cette opération !
 - (I) Eseguire il montaggio con prudenza
 - (ES) Tenga cuidado al acoplar el cabrestante al tractor
 - (PT) Tenha cuidado ao ligar o guincho ao tractor!



- 1.2.2 - (N) Monter trekkstengene
 - (GB) Attach lower links
 - (D) Unterlenker mit Bolzen an der Seilwinde anbringen
 - (F) Fixer les deux dispositifs d'attelage inférieurs
 - (I) Collegare gli attacchi inferiori
 - (ES) Monte las uniones inferiores
 - (PT) Ligue as ligações inferiores

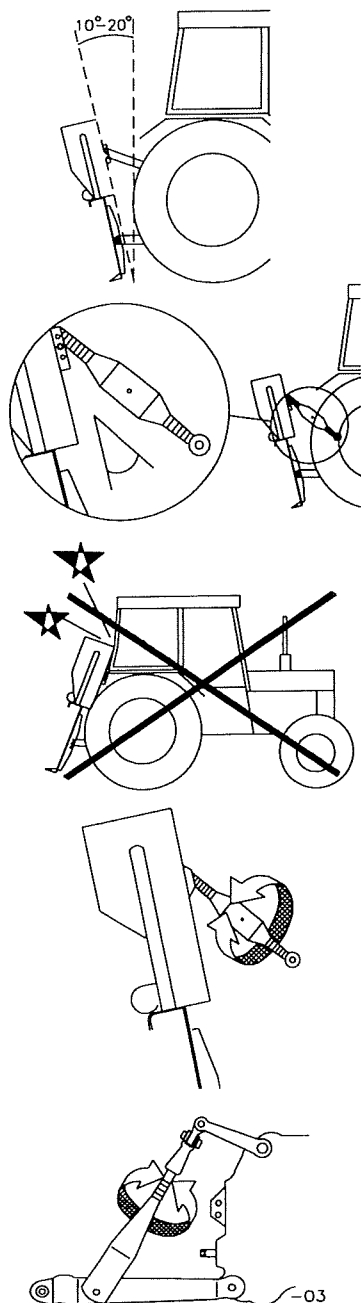


- 1.2.3 - (N) Velg bolter, KAT. I eller KAT. II
 - (GB) Choose appropriate hitch pins for category I or II linkage
 - (D) Dreipunktanbau Kat. I und Kat. II: richtige Bolzengröße beachten
 - (F) Utiliser des chevilles Cat. I ou Cat. II
 - (I) Utilizzare corretti perni per categoria I o II
 - (ES) Elija pasadores de enganche adecuados para conexiones de categoría I o II
 - (PT) Escolha os cavilhões de engate adequados para a ligação de categoria I ou II



- 1.2.4 - (N) Monter toppstaget
 - (GB) Attach top link
 - (D) Oberlenker befestigen
 - (F) Fixer le dispositif d'attelage supérieur
 - (I) Collegare l'attacco superiore
 - (ES) Monte la unión superior
 - (PT) Ligue as ligações superiores

- 1.2 (N) (./...) Montering til traktor
 (GB) (./...) Mounting winch on tractor
 (D) (./...) Anbau am Schlepper
 (F) (./...) Montage sur tracteur
 (I) (./...) Montaggio su trattore
 (ES) (./...) Montaje del cabrestante en el tractor
 (PT) (./...) Montagem de guincho no tractor



- 1.2.5 - (N) Sett vinsjen i arbeidsstilling
 - (GB) Adjust length of top link to give winch 10 - 20 E backward tilt in operating position
 - (D) Arbeitsstellung: Winde leicht nach hinten kippen
 - (F) Incliner le treuil en position de travail
 - (I) Registrare l'attacco superiore sicchè il verricello sia inclinato di 10 - 20°
 - (ES) Ajuste la longitud de la unión superior para inclinar el cabrestante hacia atrás 10 - 20 E en posición de trabajo
 - (PT) Regule o comprimento da ligação superior para que o guincho tenha 10 - 20 E de inclinação na posição de funcionamento

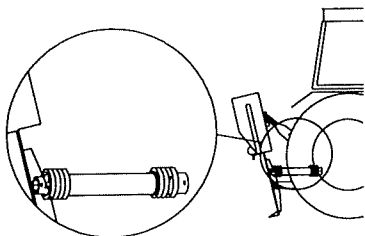
- 1.2.6 - (N) Ha minst mulig vinkel for å oppnå god markstøtte
 - (GB) Use top link attachment holes that give smallest angle between top link and winch
 - (D) Möglichst kleiner Winkel zwischen Oberlenker und Windengehäuse (für festen Stand)
 - (F) L=angle entre le treuil et le dispositif d'attelage supérieur (3^e point) doit être le plus faible possible pour obtenir une stabilité optimale
 - (I) Minimo angolo tra attacco superiore e verricello
 - (ES) Use los orificios de acoplamiento de la unión superior para conseguir el ángulo mínimo entre la unión superior y el cabrestante
 - (PT) Utilize os orifícios do engate superior que proporcionam o ângulo mais pequeno entre o engate superior e o guincho

- 1.2.7 - (N) Unngå kabinskader
 - (GB) Ensure that winch does not collide with cab when being raised
 - (D) Berührung mit der Schlepperkabine vermeiden
 - (F) Éviter de heurter la cabine du tracteur
 - (I) Evitare il contatto con la cabina
 - (ES) Asegúrese de que el cabrestante no toca la cabina al elevarse
 - (PT) Certifique-se que o guincho não embate na cabina ao ser elevado

- 1.2.8 - (N) Reguleres hvis nødvendig
 - (GB) Adjust if necessary
 - (D) Oberlenker bei Bedarf verlängern oder verkürzen
 - (F) Ajuster si nécessaire
 - (I) Registrare se necessario
 - (ES) Ajuste si es necesario
 - (PT) Regular, se necessário

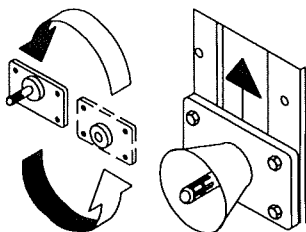
- 1.2.9 - (N) Reguleres hvis nødvendig
 - (GB) Adjust if necessary
 - (D) Hubstange(n) bei Bedarf verlängern oder verkürzen
 - (F) Ajuster si nécessaire
 - (I) Registrare se necessario
 - (ES) Ajuste si es necesario
 - (PT) Regular, se necessário

- 1.2 (N) (./...) Montering til traktor
 (GB) (./...) Mounting winch on tractor
 (D) (./...) Anbau am Schlepper
 (F) (./...) Montage sur tracteur
 (I) (./...) Montaggio su trattore
 (ES) (./...) Montaje del cabrestante en el tractor
 (PT) (./...) Montagem de guincho no tractor



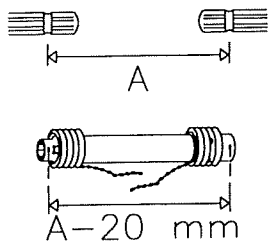
1.2.10- (N) Kraftoverføringsakselen må være mest mulig horisontal

- (GB) PTO shaft should be as horizontal as possible
- (D) Auf möglichst waagerechte Lage der Gelenkwelle achten
- (F) Le cardan doit être le plus à l'horizontale possible par rapport à l'axe
- (I) Cardano il più orizzontale possibile
- (ES) El eje de PTO debe estar lo más horizontal posible
- (PT) O veio da tomada de força deverá ficar o mais horizontal possível



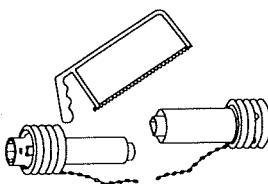
1.2.11- (N) Kan justeres, kjedet justeres tilsvarende (4201, 5201)

- (GB) Adjustment possible, adjust chain accordingly (4201, 5201)
- (D) Höhenverstellung des Gelenkwellenzapfens (4201, 5201). Antriebskette entsprechend verlängern oder verkürzen
- (F) Ajustement possible, la chaîne d'entraînement devant être allongée en conséquence (4201, 5201)
- (I) Possibile registrazione; registrare la catena (4201, 5201)
- (ES) Ajuste posible; ajuste la cadena en consecuencia (4201, 5201)
- (PT) Regulação possível, regule a corrente em conformidade (4201, 5201)



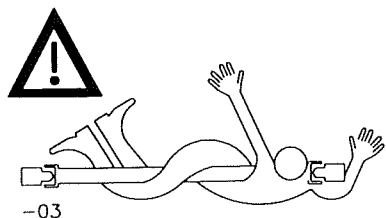
1.2.12- (N) Korrekt lengde kraftoverføringsaksel: A minus 20 mm, kuttes før montering

- (GB) Correct length: A minus 20 mm. Cut shaft and guard to correct length before mounting
- (D) Richtige Gelenkwellenlänge: A minus 20 mm. Erst kürzen, dann anbringen
- (F) Ajustage de l'axe de transmission. Distance correcte : A dont on déduit 20 mm. Couper à la longueur voulue
- (I) Misura corretta: A meno 20mm – Accorciare e poi installare
- (ES) Longitud correcta: A menos 20 mm. Acorte el eje a la longitud correcta antes de montarlo
- (PT) Comprimento correcto: menos 20 mm. Corte o veio e atente para corrigir o comprimento antes da montagem



1.2.13- (N) Følg fabrikantens anvisninger

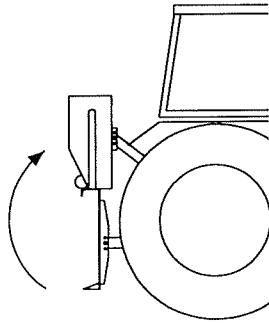
- (GB) Follow manufacturer's instructions for cutting PTO shaft and guard to length
- (D) Gebrauchsanweisung des Gelenkwellenherstellers beachten
- (F) Suivre les indications des fabricants des cardans
- (I) Attenersi alle istruzioni del Costruttore del cardano
- (ES) Siga las instrucciones del fabricante para cortar el eje de PTO a la longitud correcta
- (PT) Siga as instruções do fabricante para o corte do veio da tomada de força e respeite o comprimento



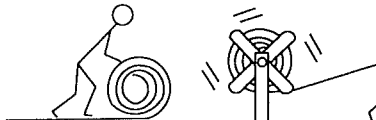
1.2.14- (N) Advarsel!

- (GB) Warning!
- (D) Achtung!
- (F) Attention !
- (I) Attenzione !
- (ES) Atención
- (PT) Aviso!

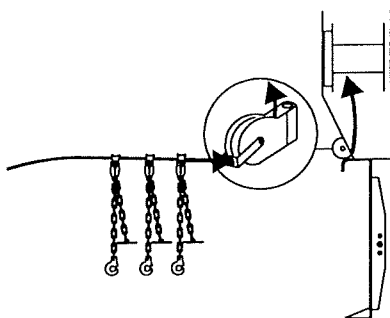
1.3 (N) Montering av ståltau
(GB) Steel cable attachment
(D) Befestigung des Stahlseils
(F) Montage du câble
(I) Montaggio della fune
(ES) Colocación del cable de acero
(PT) Ligação de cabo de aço



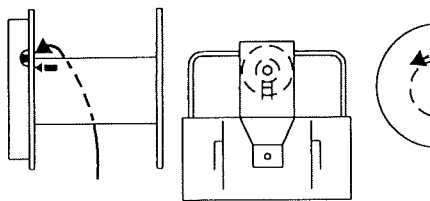
- 1.3.1 - (N) Sett vinsjen i transportstilling
 - (GB) Put winch in transport position
 - (D) Seilwinde vor dem Anfahren anheben (Transportstellung)
 - (F) Relever le treuil en position de transport
 - (I) Porre il verricello in posizione di viaggio
 - (ES) Ponga el cabrestante en la posición de transporte
 - (PT) Coloque o guincho na posição de transporte



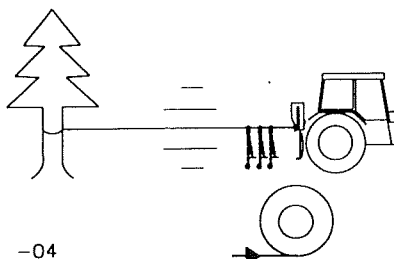
- 1.3.2 - (N) Rull ut ståltauet
 - (GB) Roll out the full length of the cable
 - (D) Stahlseil möglichst gerade (ohne Schlingen) auf dem Boden auslegen
 - (F) Dérouler le câble
 - (I) Svolgere la fune in modo diritto
 - (ES) Desenrolle toda la longitud del cable
 - (PT) Desenrole o comprimento total do cabo



- 1.3.3 - (N) Spol ståltauet på vinsjen
 - (GB) Pass cable through pulley and fasten to drum
 - (D) Stahlseil über Führungsrolle in die Trommel stecken. Stahlseil an der Trommel befestigen
 - (F) Enrouler le câble sur le treuil. Fixer le câble au tambour
 - (I) Introdurre la fune e fissarla al tamburo
 - (ES) Pase el cable por la polea y fijelo al tambor
 - (PT) Passe o cabo sobre a polia e fixe-o ao tambor

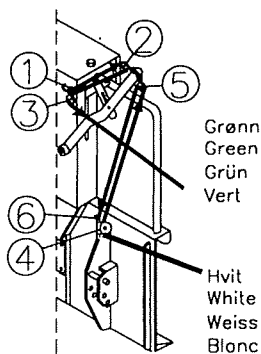


- 1.3.4 - (N) Monter ståltauet
 - (GB) Fasten cable to drum
 - (D) Stahlseil an der Trommel befestigen
 - (F) Fixer le câble au tambour
 - (I) Fissare la fune sul tamburo
 - (ES) Fije el cable al tambor
 - (PT) Fixe o cabo ao tambor



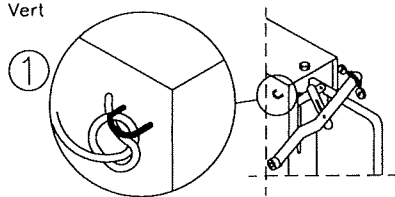
- 1.3.5 - (N) Spol ståltauet stramt på trommelen
 - (GB) Wind cable tightly onto drum
 - (D) Stahlseil stramm aufspulen
 - (F) Enrouler le câble sous tension
 - (I) Avvolgere la fune tenendola ben tesa
 - (ES) Enrolle bien el cable al tambor
 - (PT) Enrole bem o cabo no tambor

- 1.4 (N) Montering av betjeningssnor
 (GB) Attaching cord for manual operation
 (D) Befestigung der Zugleine
 (F) Montage du cordon de commande
 (I) Montaggio del comando a corda
 (ES) Colocación de la cuerda para operación manual
 (PT) Ligar cabo para operação manual

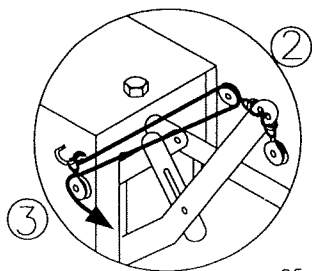


- 1.4.2 - (N) Grønn: Monter betjeningssnor
 - (GB) Green: Attach cord
 - (D) Grün: Zugleine anbringen
 - (F) Vert : Passer le cordon de commande
 - (I) Montare la corda verde
 - (ES) Verde: coloque la cuerda
 - (PT) Verde: ligue o cabo

Grønn
 Green
 Grün
 Vert

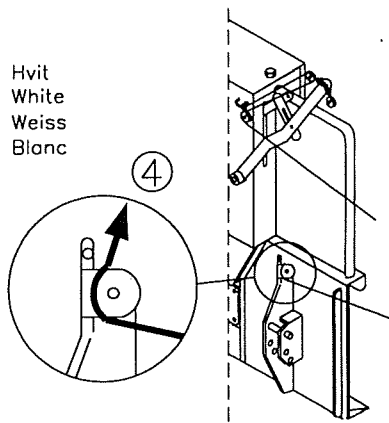


- 1.4.3 - (N) Grønn: Fest snora
 - (GB) Green: Fasten end of cord
 - (D) Grün: Ende der Zugleine festknoten
 - (F) Vert : Attacher l'extrémité du cordon
 - (I) Fissare il terminale della corda verde
 - (ES) Verde: Fije el extremo de la cuerda
 - (PT) Verde: fixe a ponta do cabo

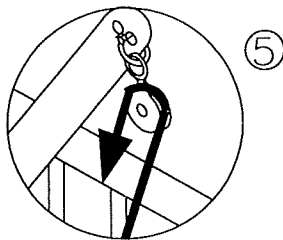


- 1.4.4 - (N) Grønn: Tre gjennom
 - (GB) Green: Pass through
 - (D) Grün: Zugleine durch die Öse stecken
 - (F) Vert : Le passer au travers
 - (I) Far passare la corda verde
 - (ES) Verde: pásela a través
 - (PT) Verde: enrole

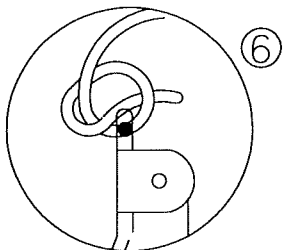
- 1.4 (N) (/...) Montering av betjeningsnor
 (GB) (/...) Attaching cord for manual operation
 (D) (/...) Befestigung der Zugleine
 (F) (/...) Montage du cordon de commande
 (I) (/...) Montaggio del comando e corda
 (ES) (/...) Colocación de la cuerda para operación manual
 (PT) (/...) Ligar cabo para operação manual



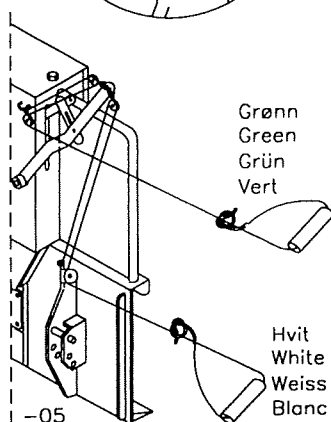
- 1.4.5 - (N) Hvit: Tre gjennom nederste trinse
 - (GB) White: Pass cord through lower pulley
 - (D) Weiss: Zugleine durch untere Führungsrolle stecken
 - (F) Blanc : Passer le cordon dans la poulie inférieure
 - (I) Far passare la corda bianca attraverso la carrucola inferiore
 - (ES) Blanca: pase la cuerda por la polea inferior
 - (PT) Branco: enrole o cabo na polia inferior



- 1.4.6 - (N) Hvit: Tre gjennom spakens trinse
 - (GB) White: Pass through pulley on lever
 - (D) Weiss: Zugleine durch obere Führungsrolle stecken
 - (F) Blanc : Passer le cordon dans la poulie de levier
 - (I) Far passare la corda bianca attraverso carrucola superiore
 - (ES) Blanca: pásela por la polea de la palanca
 - (PT) Branco: passe sobre a polia na alavanca



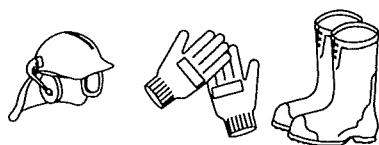
- 1.4.7 - (N) Hvit: Fest snora
 - (GB) White: Fasten securely
 - (D) Weiss: Anderes Ende der Zugleine festknoten
 - (F) Blanc : Attacher solidement le cordon
 - (I) Fissare la corda bianca
 - (ES) Blanca: fijela bien
 - (PT) Branco: aperte firmemente



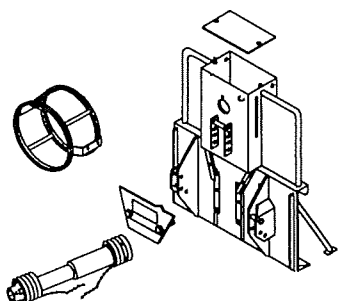
- 1.4.1 - (N) Fest snorendene
 - (GB) Fasten end of cord
 - (D) Ende der Zugleine festknoten
 - (F) Attacher l'extrémité du cordon
 - (I) Fissare il terminale della corda
 - (ES) Fije el extremo de la cuerda
 - (PT) Fixe a ponta do cabo

- 2.0 (N) Bruksanvisning
 (GB) Operating instructions
 (D) Gebrauchsanweisung
 (F) Consignes d'utilisation
 (I) Istruzioni per l'uso
 (ES) Instrucciones de funcionamiento
 (PT) Instruções de operação

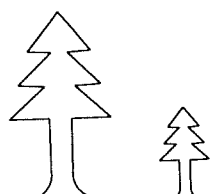
- 2.1 (N) Innledning
 (GB) Preliminary steps
 (D) Einleitung
 (F) Opérations préalables
 (I) Preparativi per l'uso
 (ES) Pasos previos
 (PT) Passos preliminares



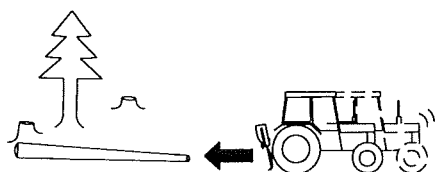
- 2.1.1 - (N) Bruk alltid verneutstyr
 - (GB) Always wear protective gear
 - (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
 - (F) Toujours employer des vêtements de sécurité
 - (I) Adottare idonee protezioni
 - (ES) Lleve siempre ropa protectora
 - (PT) Use sempre equipamento de protecção



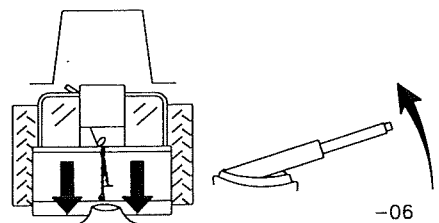
- 2.1.2 - (N) Hold vinsjens verneutstyr i orden
 - (GB) Keep winch's safety attachments in good order
 - (D) Schutzeinrichtungen instandhalten und regelmäßig überprüfen
 - (F) Veiller à ce que l'équipement de sécurité du treuil soit en bon état
 - (I) Tenere in efficienza i dispositivi di sicurezza del verricello
 - (ES) Mantenga los dispositivos de seguridad del cabrestante en buen estado
 - (PT) Mantenha os acessórios de segurança do guincho em boas condições



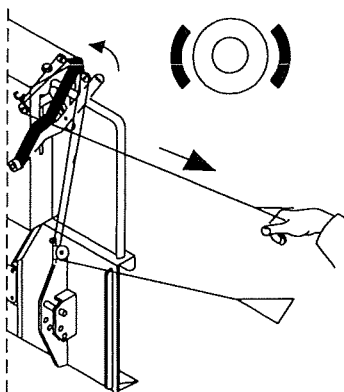
- 2.1.3 - (N) Vær oppmerksom på hvilke tømmerdimensjoner vinsjen er beregnet for
 - (GB) Observe winch's capacity limitations
 - (D) Bitte beachten Sie, für welche Stammgrößen die Seilwinde gebaut ist
 - (F) Vérifier que la taille des grumes n'excède pas la capacité du treuil
 - (I) Accertarsi che il peso dei tronchi non sia superiore alla prestazione del verricello
 - (ES) Respete las limitaciones de capacidad del cabrestante
 - (PT) Respeite as limitações da capacidade do guincho



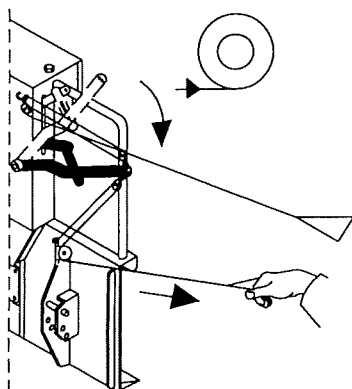
- 2.1.4 - (N) Rygg så nær tømmerstokken som mulig
 - (GB) Back tractor as closely as possible to logs
 - (D) So nahe wie möglich an die Stämme heranfahren
 - (F) Reculer aussi près que possible de la grume
 - (I) Avvicinare il più possibile il trattore al tronco
 - (ES) Haga retroceder el tractor el máximo posible hasta los troncos
 - (PT) Recue o tractor o mais próximo possível dos toros



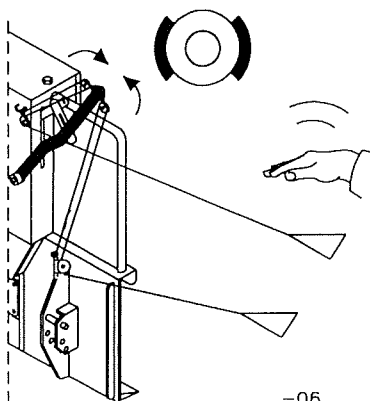
- 2.1.5 - (N) Senk lunnepanna og parker traktoren forsvarlig
 - (GB) Lower butt plate and make sure tractor is securely parked
 - (D) Rückeschild senken und Schlepper vorschriftsgemäß abstellen (Bremse!)
 - (F) Abaisser le bouclier et mettre le frein à main
 - (I) Abbassare lo scudo ed accertarsi che il trattore sia ben stabile
 - (ES) Baje la placa de tope y asegúrese de que el tractor está bien aparcado
 - (PT) Desça a placa de toros e certifique-se que o tractor está travado

2.2 (N) Symbolforklaring, betjening**(GB) Symbols used, controls****(D) Zeichenerklärung, Bedienung****(F) Explication des symboles de commande****(I) Simbologia dei comandi****(ES) Símbolos usados, controles****(PT) Símbolos utilizados, controlos**

- 2.2.1 - (N) Grønn: Fri
 - (GB) Green: Free reel
 - (D) Grün: Freilaufbremse gelöst
 - (F) Vert : Libre
 - (I) Verde: alaggio
 - (ES) Verde: rueda loca
 - (PT) Verde: liberte a bobina



- 2.2.2 - (N) Hvit: Trekk inn
 - (GB) White: Haul in
 - (D) Weiss: Stahlseil einziehen
 - (F) Blanc : Enroulement
 - (I) Bianco: avvolgimento
 - (ES) Blanca: recogida
 - (PT) Branco: enrole o cabo



- 2.2.3 - (N) Grønn og hvit: Brems
 - (GB) Green and white: Brake
 - (D) Grün und weiss: Freilaufbremse angezogen
 - (F) Vert et blanc : Freinage
 - (I) Verde e bianco : freno
 - (ES) Verde y blanca: freno
 - (PT) Verde e branco: trave

-06

2.3 (N) Innvinsjing

(GB) Logging operations

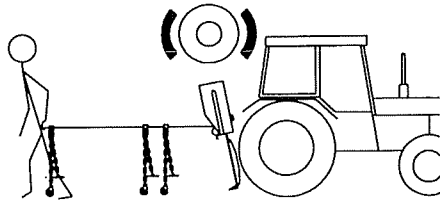
(D) Einziehen der Stämme

(F) Débusquage

(I) Recupero dei tronchi

(ES) Operaciones de explotación forestal

(PT) Operações de abate



2.3.1 - (N) Trekk ståltauet jevnt ut

- (GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs

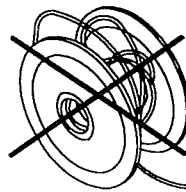
- (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen

- (F) Tirer le câble régulièrement

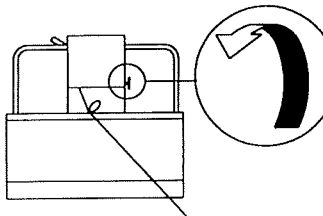
- (I) Svolgere correttamente la fune

- (ES) Desenrole el cable evitando sacudidas y tirones

- (PT) Desenrole o cabo, evite solavancos e puxões



2.3.2 - (N) Advarsel!

- (GB) **Warning!**- (D) **Achtung!**- (F) **Attention !**- (I) **Attenzione !**- (ES) **Atención**- (PT) **Aviso**

2.3.3 - (N) Løsne subbebrems hvis ståltauet går for tregt

- (GB) Slacken friction brake if cable binds

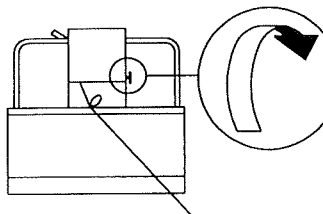
- (D) Läßt sich das Stahlseil nur schwer herausziehen, Nachstellschraube lösen

- (F) Desserrer le frein à vide si le câble se déroule difficilement

- (I) Registrare se la fune forza

- (ES) Afloje el freno de fricción si el cable se trava

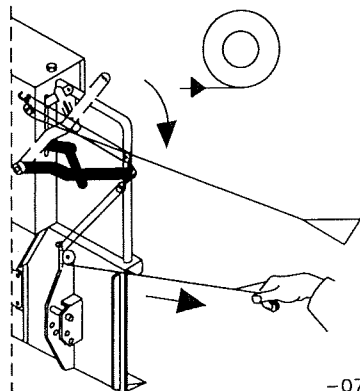
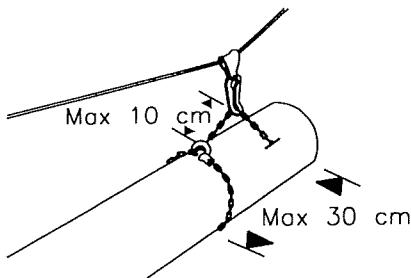
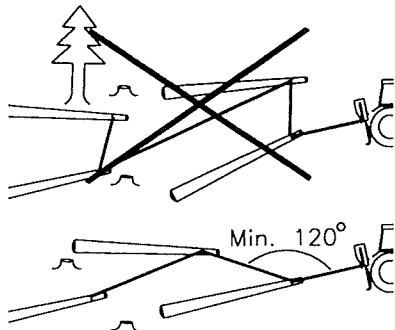
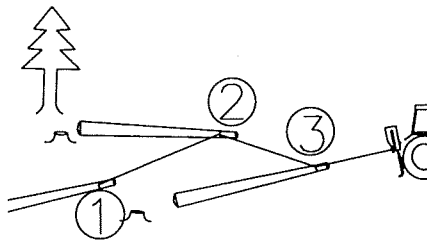
- (PT) Afrouxe o travão de fricção se o cabo ficar preso

2.3.4 - (N) **Viktig!** Unngå spinn på trommelen- (GB) **Important!** Prevent drum over-run- (D) **Wichtig!** Dreht sich die Trommel zu leicht,

Nachstellschraube der Leerlaufbremse anziehen

- (F) **Important !** Éviter les à-coups, serrer le frein à vide- (I) **Importante !** Registrare se il tamburo è troppo lasco- (ES) **¡Importante!** Evite el exceso de giro del tambor.- (PT) **Importante!** Previna o enrolamento exagerado do tambor

- 2.3 (N) (./...) Innvinsjing
 (GB) (./...) Logging operations
 (D) (./...) Einziehen der Stämme
 (F) (./...) Débusquage
 (I) (./...) Recupero dei tronchi
 (ES) (./...) Operaciones de explotación forestal
 (PT) (./...) Operações de abate



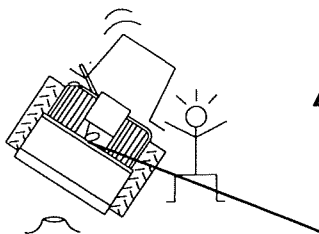
- 2.3.5 - (N) Start stroppingen ved bakerste stokk (fiskebensmønster)
 - (GB) Small logs may be hitched in a "herringbone" pattern, beginning at end of cable
 - (D) Zuerst die hintersten Stämme an das Stahlseil hängen (Fischgrätmuster)
 - (F) Commencer l'accrochage par la grume la plus éloignée (disposition en arête de poisson)
 - (I) Agganciare prima i tronchi più lontani a spina di pesce
 - (ES) Los troncos pequeños pueden engancharse en una configuración de "espiga", con el inicio en el extremo del cable
 - (PT) Os toros pequenos poderão ser amarrados num padrão "espinha de peixe", começando pela ponta do cabo

- 2.3.6 - (N) Unngå for spisse vinkler under stroppingen
 - (GB) Avoid sharp angles when setting chokes
 - (D) Beim Anhängen der Stämme zu spitze Winkel vermeiden
 - (F) Éviter les angles aigus
 - (I) Evitare angoli acuti
 - (ES) Evite los ángulos cerrados al realizar el enganche
 - (PT) Evite ângulos pronunciados ao colocar os estropos

- 2.3.7 - (N) Korrekt stropping
 - (GB) Correct choking
 - (D) Korrekte Befestigung der Stämme
 - (F) Élingage correct
 - (I) Aggancio corretto
 - (ES) Enganche correcto
 - (PT) Colocação correcta do estropo

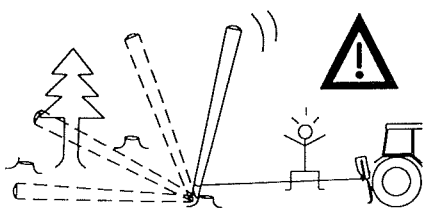
- 2.3.8 - (N) Trekk inn
 - (GB) Haul in
 - (D) Einziehen
 - (F) Enroulement du câble
 - (I) Avvolgimento
 - (ES) Recogida
 - (PT) Enrole o cabo

- 2.3 (N) (. / ...) Innvinsjing
 (GB) (. / ...) Logging operations
 (D) (. / ...) Einziehen der Stämme
 (F) (. / ...) Débusquage
 (I) (. / ...) Recupero dei tronchi
 (ES) (. / ...) Operaciones de exploración forestal
 (PT) (. / ...) Operações de abate



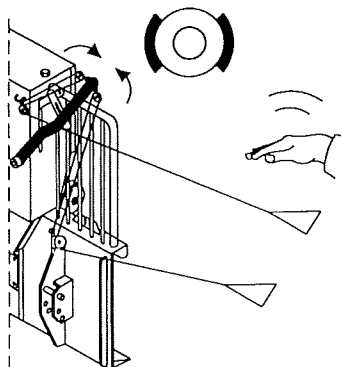
2.3.9 - (N) Advarsell!

- (GB) **Warning!**
- (D) **Achtung!**
- (F) **Attention !**
- (I) **Attenzione !**
- (ES) **Atención**
- (PT) **Aviso!**



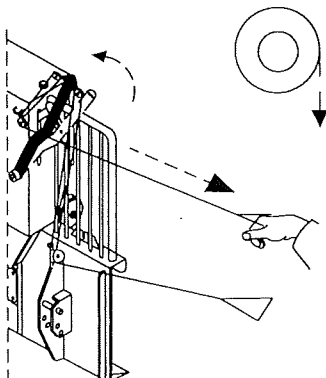
2.3.10- (N) Advarsell!

- (GB) **Warning!**
- (D) **Achtung!**
- (F) **Attention !**
- (I) **Attenzione !**
- (ES) **Atención**
- (PT) **Aviso!**



2.3.11- (N) Brems

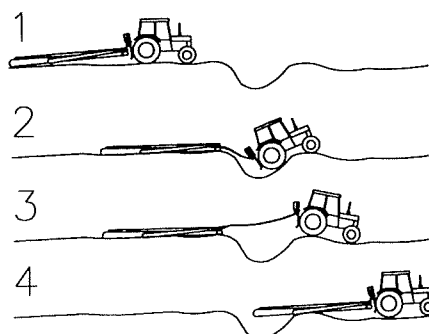
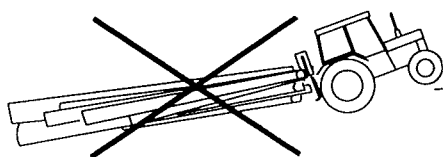
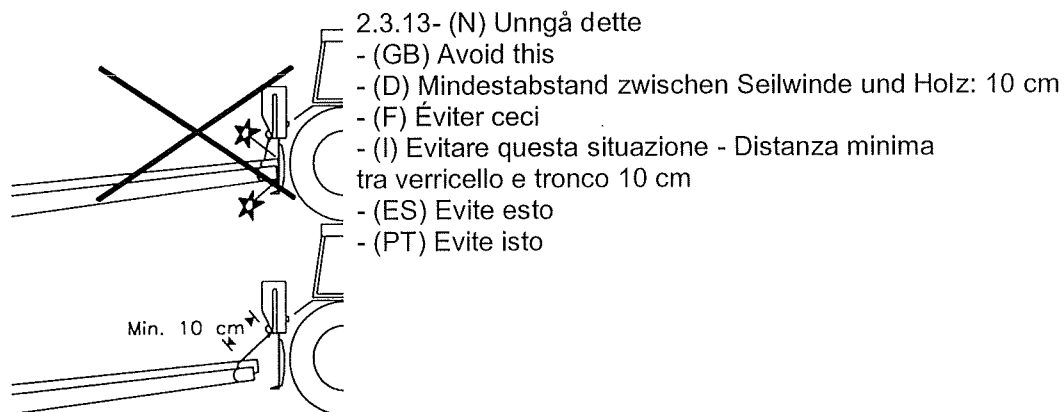
- (GB) Set brake
- (D) Freilaufbremse anziehen
- (F) Mettre le frein
- (I) Inserire il freno
- (ES) Meta el freno
- (PT) Accione o travão



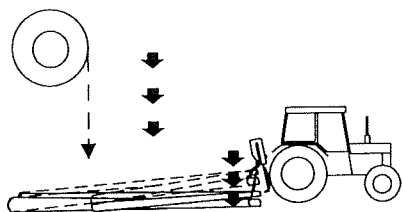
2.3.12- (N) Frigjør bremsen forsiktig

- (GB) Release brake slowly
- (D) Freilaufbremse vorsichtig lösen
- (F) Libérer le frein progressivement
- (I) Rilasciare progressivamente il freno
- (ES) Suelto lentamente el freno
- (PT) Liberte o travão lentamente

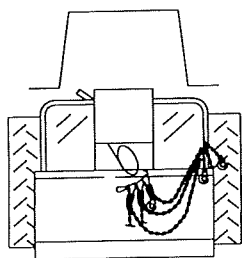
- 2.3 (N) (./...) Innvinsjing
 (GB) (./...) Logging operations
 (D) (./...) Einziehen der Stämme
 (F) (./...) Débusquage
 (I) (./...) Recupero dei tronchi
 (ES) (./...) Operaciones de explotación forestal
 (PT) (./...) Operações de abate



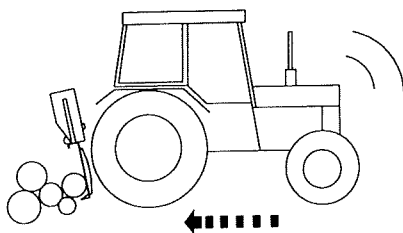
- 2.3 (N) (./...) Innvinsjing
 (GB) (./...) Logging operations
 (D) (./...) Einziehen der Stämme
 (F) (./...) Débusquage
 (I) (./...) Recupero dei tronchi
 (ES) (./...) Operaciones de explotación forestal
 (PT) (./...) Operações de abate



- 2.3.16- (N) Unngå spinn på trommelen
 - (GB) Release load slowly to prevent snarls in cable
 - (D) Freilaufbremse vorsichtig lösen
 - (F) Éviter les à-coups au tambour
 - (I) Rilasciare il carico evitando strappi
 - (ES) Sulte lentamente la carga para evitar que se enrede el cable
 - (PT) Liberte a carga lentamente para prevenir que o cabo fique com nós



- 2.3.17- (N) Snarekjettingene henges opp etter bruk
 - (GB) Put choker chains on holder after use
 - (D) Anhängerketten nach Gebrauch auf Bügel aufhängen
 - (F) Raccrocher les chaînes d'élingage après emploi
 - (I) Riporre le catene dopo l'utilizzo
 - (ES) Coloque las cadenas de enganche en el soporte después del uso
 - (PT) Coloque os estropos após a utilização

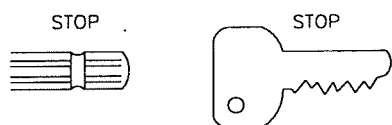


- 2.3.18- (N) Forsiktig sammenskyvning av tømmer
 - (GB) Butt plate may be used as a light duty piling blade
 - (D) Stämme mit dem Rückeschild vorsichtig zusammenschieben
 - (F) Gerbage des grumes avec le bouclier
 - (I) Lo scudo è utilizzabile con prudenza per accumulare i tronchi
 - (ES) La placa de tope puede usarse como pala de apilado para trabajo ligero
 - (PT) A placa de toros poderá ser utilizada como uma pá de empilhador ligeiro

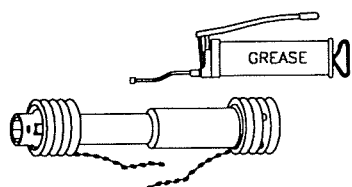
-08

3.0 (N) Vedlikehold (GB) Maintenance (D) Wartung (F) Entretien (I) Manutenzione (ES) Mantenimiento (PT) Manutenção

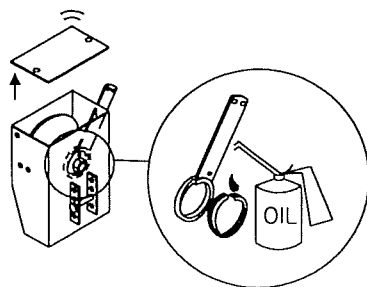
3.1 (N) Smøring (GB) Lubrication (D) Abschmieren (F) Lubrification (I) Lubrificazione (ES) Lubricación (PT) Lubrificação



- 3.1.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
 - (GB) Set PTO in neutral and stop engine
 - (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
 - (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
 - (I) Disinserire la presa di forza e spegnere il motore
 - (ES) Ponga el PTO en posición neutra y detenga el motor
 - (PT) Coloque a tomada de força em ponto morto e pare o motor



- 3.1.2 - (N) Smøring, daglig
 - (GB) Lubrication, daily
 - (D) Nach Herstellerangaben täglich abschmieren
 - (F) Graissage quotidien
 - (I) Lubrificazione giornaliera
 - (ES) Lubricación, diaria
 - (PT) Lubrifique diariamente



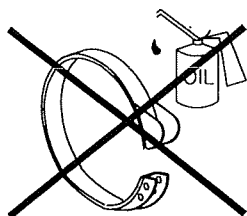
- 3.1.3 - (N) Smøring, 1 gang pr uke
 - (GB) Lub weekly
 - (D) Einmal pro Woche ölen
 - (F) Huiler 1 fois par semaine
 - (I) Lubrificazione settimanale
 - (ES) Lubricación semanal
 - (PT) Lubrifique todas as semanas



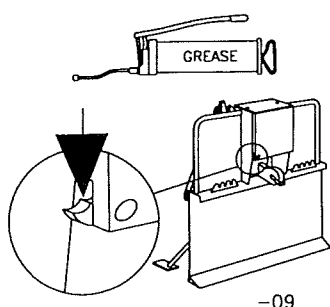
- 3.1.4 - (N) Smøring, 1 gang pr uke. Smør ikke for mye, **unngå olje på clutchen!**
 - (GB) Lube weekly. Do not use too much oil, and **do not spill oil on clutch!**
 - (D) Einmal pro Woche abschmieren. Nicht zuviel Öl verwenden, **kein Öl auf die Kupplung kommen lassen!**
 - (F) Huiler hebdomadaire. Ne pas trop huiler. **Éviter de répandre de l'huile sur l'embrayage !**
 - (I) Lubrificazione settimanale con poco olio - **Evitare che l'olio cada sulla frizione !**
 - (ES) Lubricación semanal. No utilice demasiado aceite, y **evite que caiga sobre el embrague.**
 - (PT) Lubrifique todas as semanas. Não utilize demasiado óleo e **não verta óleo na embraiagem!**

-09

3.1 (N) (./...) Smøring
 (GB) (./...) Lubrication
 (D) (./...) Abschmieren
 (F) (./...) Lubrification
 (I) (./...) Lubrificazione
 (ES) (./...) Lubricación
 (PT) (./...) Lubrificação



- 3.1.5 - (N) Unngå olje/fett på bremseband
 - (GB) Keep brake free from oil or grease
 - (D) Bandbremse **nicht** ölen
 - (F) Ne jamais huiler / graisser le frein à bande
 - (I) Disinserire la presa di forza e spegnere il motore
 - (ES) Mantenga el freno libre de aceite o grasa
 - (PT) Mantenha o travão sem óleo ou gordura



-09

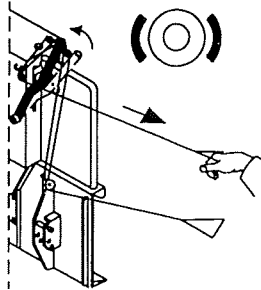
- 3.1.6 - (N) Smøring, 1 gang pr uke
 - (GB) Lub weekly
 - (D) Einmal pro Woche abschmieren
 - (F) Graissage 1 fois par semaine
 - (I) Lubrificazione giornaliera
 - (ES) Lubricación semanal
 - (PT) Lubrifique todas as semanas

3.2 (N) Clutch justering
 (GB) Clutch adjustment
 (D) Kupplung einstellen
 (F) Réglage de l'embrayage
 (I) Registrazione della frizione
 (ES) Ajuste del embrague
 (PT) Regulação da embraigem



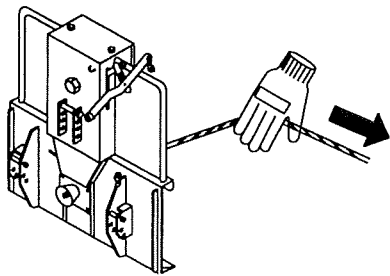
3.2.1 - (N) Vis forsiktighet, motoren er igang!

- (GB) **Caution - engine is running!**
- (D) **Vorsicht, Motor läuft!**
- (F) **Prudence ! Le moteur tourne !**
- (I) **Attenzione! Il motore è in funzione !**
- (ES) **Precaución: el motor está en marcha**
- (PT) **Cuidado – o motor está ligado!**



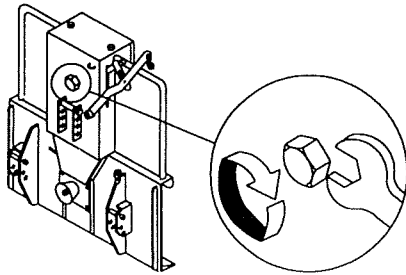
3.2.2 - (N) Fri

- (GB) Free reel
- (D) Freilaufbremse gelöst
- (F) Libre
- (I) Alaggio
- (ES) Rueda loca
- (PT) Liberte a bobina



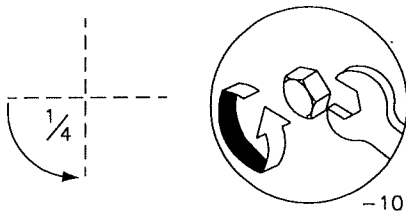
3.2.3 - (N) Dra ut ca 3 m ståltau

- (GB) Reel cable out about 3 m
- (D) Ca. 3 m Stahlseil herausziehen
- (F) Dévider environ 3 m de câble
- (I) Estrarre la fune ca. 3 metri
- (ES) Desenrolle el cable unos 3 m
- (PT) Desenrole aproximadamente 3m do cabo



3.2.4 - (N) Stram akselmutter inntil det nappes i ståltauet

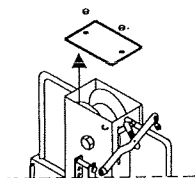
- (GB) Tighten outer shaft nut until a weak jerking is felt in cable
- (D) Achsmutter vorsichtig anziehen, bis das Stahlseil sich bewegt
- (F) Resserrer le boulon central jusqu'à ce que des secousses se produisent le long du câble
- (I) Serrare sino a quando la fune si muove
- (ES) Apriete la tuerca exterior del eje hasta notar que el cable está ligeramente tirante
- (PT) Aperte a porca do veio exterior até sentir um leve solavanco no cabo



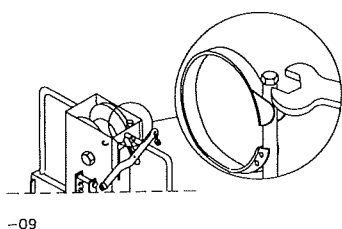
3.2.5 - (N) Løsne igjen til napping opphører

- (GB) Back off until jerking stops
- (D) Achsmutter wieder lösen, bis das Stahlseil sich nicht mehr bewegt
- (F) Desserrer jusqu'à cessation des secousses
- (I) Svitare sino a quando la fune non si muove
- (ES) Afloje hasta que el cable deje de estar tirante
- (PT) Afaste-se até que os solavancos parem

3.3 (N) Justering av bremseband
(GB) Brake band adjustment
(D) Nachstellen des Bremsbandes
(F) Réglage de la courroie de freinage
(I) Registrazione del freno
(ES) Ajuste de la cinta del freno
(PT) Regulação da cinta do travão



- 3.3.1 - (N) Løft av inspeksjonsdekslet
 - (GB) Remove winch cover
 - (D) Inspektionsdeckel abschrauben
 - (F) Retirer la plaque d'inspection du treuil
 - (I) Smontare il carter
 - (ES) Retire la tapa del cabrestante
 - (PT) Remova a cobertura do guincho



-09

- 3.3.2 - (N) Juster bremsefjæra
 - (GB) Adjust spring-brake tension
 - (D) Bremsfeder nachstellen
 - (F) Ajuster le ressort du frein
 - (I) Registrare
 - (ES) Ajuste la tensión del freno de muelle
 - (PT) Regule a tensão do travão de mola

3.4 (N) Kjedet
(GB) Drive chain
(D) Antriebskette spannen
(F) Chaîne d'entraînement
(I) Registrazione catena
(ES) Cadena de transmisión
(PT) Corrente motriz

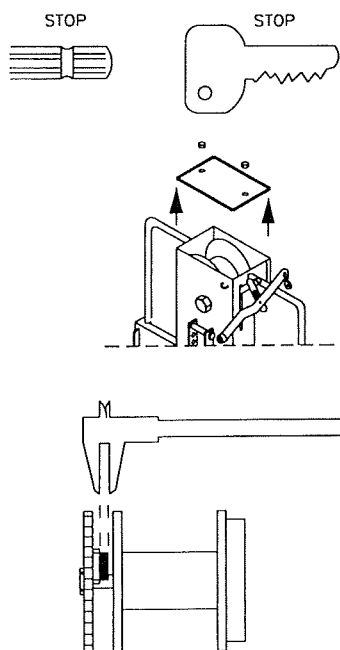
- 3.4.1 - (N) Kontroller kjedet
 - (GB) Check drive chain tension
 - (D) Spannung der Antriebskette prüfen
 - (F) Contrôler la tension de la chaîne
 - (I) Controllare il tensionamento
 - (ES) Compruebe la tensión de la cadena de transmisión
 - (PT) Verifique a tensão da corrente motriz

- 3.4.2 - (N) Etterstram drivkjedet etter 1 dags bruk
 - (GB) Tighten chain tensioner after first day of use
 - (D) Kette nachspannen nach erstem Tag im Gebrauch
 - (F) Après le 1^{er} jour : Resserrer le tendeur de la chaîne
 - (I) Tendere dopo il primo giorno di utilizzo
 - (ES) Apriete el tensor de la cadena después del primer día de uso
 - (PT) Aperte o tensor de corrente após o primeiro dia de utilização

- 3.4.3 - (N) Stram kjedet hvis nødvendig
- (GB) Take up excessive slack
 - (D) Kette ggf. verkürzen
 - (F) Changer de maillon, si nécessaire
 - (I) Eliminare una maglia o più, se necessario
 - (ES) Elimine el exceso de huelgo
 - (PT) Reduza a corrente

- 3.4.4 - (N) Monter låseklipset med lukket ende i omdreiningens retning
- (GB) Fit joining link with closed end in direction of travel
 - (D) Geschlossenes Ende der Kettenschloß-Klammer in Laufrichtung!
 - (F) Monter le clip de verrouillage la partie fermée dans le sens de rotation
 - (I) Inserire correttamente la molletta di fedella catena nel senso di lavoro della catena
 - (ES) Coloque la unión con el extremo cerrado en dirección de desplazamiento
 - (PT) Encaixe o elo de ligação com a extremidade fechada no sentido da rotação

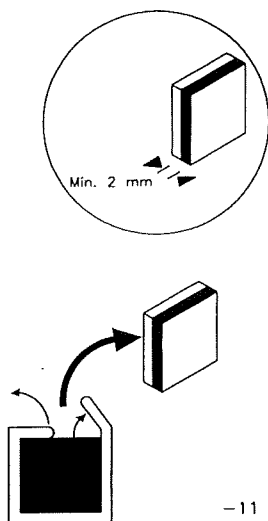
- 3.5 (N) Skifting av clutchlameller (3201, 4201)**
- (GB) Renewing clutch friction pads (3201, 4201)**
- (D) Kupplungslamellen auswechseln (3201, 4201)**
- (F) Changement des lamelles d'embrayage (3201, 4201)**
- (I) Sostituzione dei pattini della frizione (3201, 4201)**
- (ES) Cambio de las pastillas de fricción del embrague (3201, 4201)**
- (PT) Renovação de discos de fricção da embraiagem (3201, 4201)**



- 3.5.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
 - (GB) Set PTO in neutral and stop engine
 - (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
 - (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
 - (I) Disinserire la presa di forza e spegnere il motore
 - (ES) Ponga el PTO en posición neutra y detenga el motor
 - (PT) Coloque a tomada de força em ponto morto e pare o motor

- 3.5.2 - (N) Løft av toppdekslet
 - (GB) Remove top cover
 - (D) Inspektionsdeckel abschrauben
 - (F) Dévisser le couvercle
 - (I) Smontare il carter
 - (ES) Retire la tapa superior
 - (PT) Remova a cobertura superior

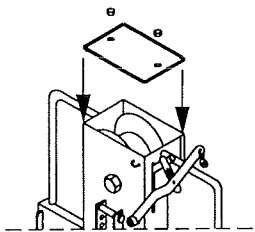
- 3.5.3 - (N) Kontroller clutchlamellene
 - (GB) Measure clutch friction pad thickness
 - (D) Stärke der Kupplungslamellen messen
 - (F) Contrôler l'épaisseur des lamelles
 - (I) Misurare lo spessore
 - (ES) Mida el espesor de las pastillas de fricción del embrague
 - (PT) Meça a espessura dos discos de fricção da embraiagem



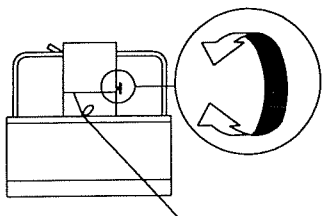
- 3.5.4 - (N) Dersom mindre enn 2 mm: skift lamell
 - (GB) If less than 2 mm, renew pads
 - (D) Bei Belagstärke unter 2 mm Kupplungslamellen erneuern
 - (F) Si elles font moins de 2 mm, les changer
 - (I) Se inferiore a 2 mm, sostituire i pattini
 - (ES) Si es inferior a 2 mm, cambie las pastillas
 - (PT) Se medirem menos de 2 mm, renove-os

- 3.5.5 - (N) Bøy bort lamellholderne, skift lamellene
 - (GB) Carefully open clutch pad retaining lugs and replace pads
 - (D) Lamellenhalter nach oben biegen, Lamellen auswechseln
 - (F) Ouvrir les supports de lamelles, changer les lamelles
 - (I) Inserimento corretto dei pattini
 - (ES) Abra con cuidado los soportes de las pastillas del embrague y sustituya éstas
 - (PT) Abra as linguetas de retenção do disco da embraiagem com cuidado e substitua os discos

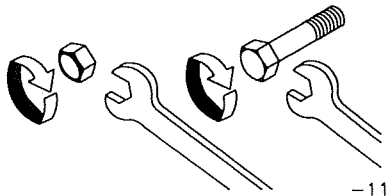
- 3.5 (N) (./...) Skifting av clutchlameller (3201, 4201)
 (GB) (./...) Renewing clutch friction pads (3201, 4201)
 (D) (./...) Kupplungslamellen auswechseln (3201, 4201)
 (F) (./...) Changement des lamelles d'embrayage (3201, 4201)
 (I) (./...) Sostituzione dei pattini della frizione (3201, 4201)
 (ES) (./...) Cambio de las pastillas de fricción del embrague (3201, 4201)
 (PT) (./...) Renovação de discos de fricção da embraagem (3201, 4201)



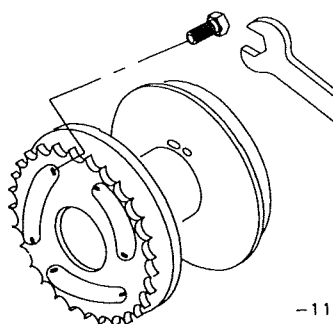
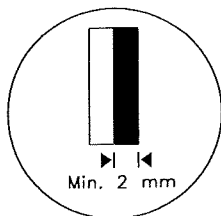
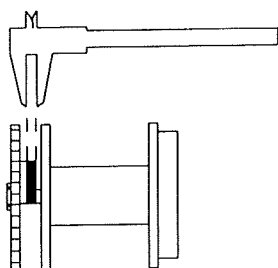
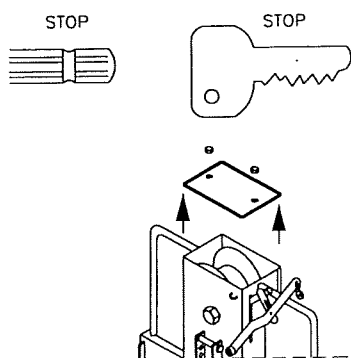
- 3.5.6 - (N) Monter toppdekslet og juster clutch, \ 3.2
 - (GB) Replace top cover and adjust clutch, \ 3.2
 - (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festschrauben, Kupplung einstellen, \ 3.2
 - (F) Remettre le couvercle/capot et ajuster l'embrayage, \ 3.2
 - (I) Montare il carter e registrare la frizione, → 3.2
 - (ES) Vuelva a colocar la cubierta superior y ajuste el embrague, \ 3.2
 - (PT) Substitua a cobertura superior e regule a embraagem, \ 3.2



- 3.5.7 - (N) Juster ståtaustrammingen
 - (GB) Tighten friction brake adjustment screw
 - (D) Leerlaufbremse einstellen
 - (F) Régler la tension du câble
 - (I) Registrare l'alaggio
 - (ES) Apriete el tornillo de ajuste del freno de fricción
 - (PT) Aperte o parafuso de regulação do travão de fricção



- 3.5.8 - (N) Etterstram skruer og muttere
 - (GB) Retighten nuts and bolts as needed
 - (D) Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen
 - (F) Resserrer les écrous/les boulons, si nécessaire
 - (I) Serrare periodicamente dadi e bulloni
 - (ES) Vuelva a apretar las tuercas y los pernos según se necesite
 - (PT) Volte a apertar as porcas e parafusos

3.6 (N) Skifting av clutchlameller (5201)**(GB) Renewing clutch friction pads (5201)****(D) Kupplungslamellen auswechseln (5201)****(F) Changement des lamelles d'embrayage (5201)****(I) Sostituzione dei pattini frizione (5201)****(ES) Cambio de las pastillas de fricción del embrague (5201)****(PT) Renovação de discos de fricção da embraagem (5201)**

-11

3.6.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor

- (GB) Set PTO in neutral and stop engine

- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten

- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur

- (I) Disinserire la presa di forza e spegnere il motore

- (ES) Ponga el PTO en posición neutra y detenga el motor

- (PT) Coloque a tomada de força em ponto morto e pare o motor

3.6.2 - (N) Løft av toppdekslet

- (GB) Remove top cover

- (D) Inspektionsdeckel abschrauben

- (F) Dévisser le couvercle

- (I) Smontare il carter

- (ES) Retire la tapa superior

- (PT) Remova a cobertura superior

3.6.3 - (N) Kontroller clutchlamellene

- (GB) Measure clutch friction pad thickness

- (D) Stärke der Kupplungslamellen messen

- (F) Contrôler l'épaisseur des lamelles

- (I) Misurare lo spessore

- (ES) Mida el espesor de las pastillas de fricción del embrague

- (PT) Meça a espessura dos discos de fricção da embraagem

3.6.4 - (N) Dersom mindre enn 2 mm: skift lamell

- (GB) If less than 2 mm, renew pads

- (D) Bei Belagstärke unter 2 mm Kupplungslamellen erneuern

- (F) Si elles font moins de 2 mm, les changer

- (I) Se inferiore a 2 mm, sostituire i pattini

- (ES) Si es inferior a 2 mm, cambie las pastillas

- (PT) Se medirem menos de 2 mm, renove-os

3.6.5 - (N) Skru løs lamellene

- (GB) Remove pads

- (D) Lamellen losschrauben

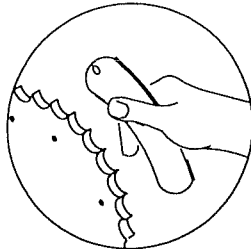
- (F) Dévisser complètement les lamelles

- (I) Smontare i pattini

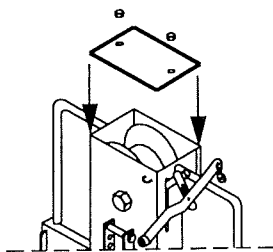
- (ES) Retire las pastillas

- (PT) Remova os discos

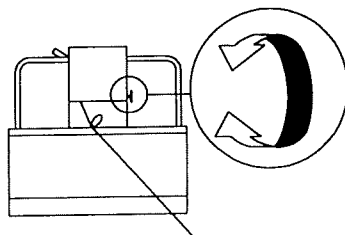
- 3.6 (N) (./...) Skifting av clutchlameller (5201)
 (GB) (./...) Renewing clutch friction pads (5201)
 (D) (./...) Kupplungslamellen auswechseln (5201)
 (F) (./...) Changement des lamelles d'embrayage (5201)
 (I) (./...) Sostituzione dei pattini frizione
 (ES) (./...) Cambio de las pastillas de fricción del embrague (5201)
 (PT) (./...) Renovação de discos de fricção da embraagem (5201)



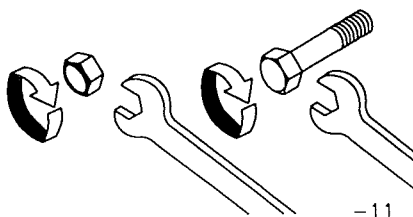
- 3.6.6 - (N) Sett inn nye lameller
 - (GB) Fit new pads
 - (D) Neue Lamellen einsetzen
 - (F) Introduire des lamelles neuves
 - (I) Applicare nuovi pattini
 - (ES) Coloque nuevas pastillas
 - (PT) Coloque novos discos



- 3.6.7 - (N) Monter toppdekslet og juster clutch, \ 3.2
 - (GB) Replace top cover and adjust clutch, \ 3.2
 - (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festschrauben, Kupplung einstellen, \ 3.2
 - (F) Remettre le couvercle/capot et ajuster l'embrayage, \ 3.2
 - (I) Montare il carter e registrare la frizione. → 3.2
 - (ES) Vuelva a colocar la cubierta superior y ajuste el embrague, \ 3.2
 - (PT) Substitua a cobertura superior e regule a embraagem, \ 3.2

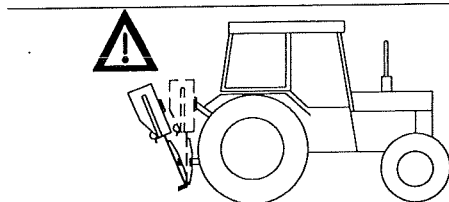


- 3.6.8 - (N) Juster ståltaustrammingen
 - (GB) Tighten friction brake adjustment screw
 - (D) Freilaufbremse einstellen
 - (F) Régler la tension du câble
 - (I) Registrare l'alaggio
 - (ES) Apriete el tornillo de ajuste del freno de fricción
 - (PT) Aperte o parafuso de regulação do travão de fricção

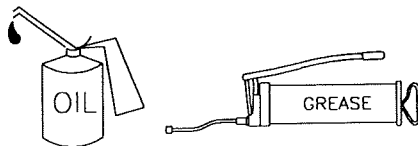


- 3.6.9 - (N) Etterstram skruer og muttere
 - (GB) Retighten nuts and bolts as needed
 - (D) Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen
 - (F) Resserrer les écrous/les boulons, si nécessaire
 - (I) Serrare periodicamente dadi e bulloni
 - (ES) Vuelva a apretar las tuercas y los pernos según se necesite
 - (PT) Volte a apertar as porcas e parafusos, se necessário

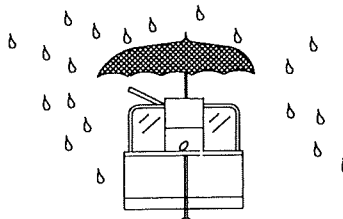
4.0 (N) Lagring
(GB) Storage
(D) Aufbewahrung
(F) Entreposage
(I) Stoccaggio
(ES) Almacenamiento
(PT) Armazenagem



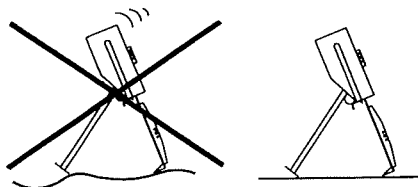
- 4.1 - (N) Vis forsiktighet ved demonteringen
- (GB) Always use care when disconnecting tractor equipment
- (D) Vorsicht beim Abnehmen der Seilwinde
- (F) Se montrer prudent lors du démontage
- (I) Procedere con prudenza smontando il verricello dal trattore
- (ES) Tenga cuidado siempre al desconectar el equipo del tractor
- (PT) Tenha sempre cuidado ao desligar o equipamento do tractor



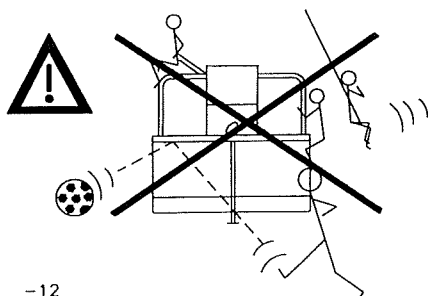
- 4.2 - (N) Smør ståltau og alle bevegelige deler, \ 3.1
- (GB) Lubricate wire rope and all moving parts, \ 3.1
- (D) Stahlseil und alle beweglichen Teile ölen bzw. schmieren, \ 3.1
- (F) Graisser / huiler le câble et toutes les parties mobiles, \ 3.1
- (I) Lubrificare la fune e tutte le parti mobili
- (ES) Lubrique el cable y todas las piezas móviles, \ 3.
- (PT) Lubrifique o cabo e todas as peças móveis, \ 3.1



- 4.3 - (N) Oppbevar vinsjen under tak
- (GB) Store winch in a covered place
- (D) Seilwinde vor Nässe geschützt abstellen
- (F) L'entreposer sous un toit
- (I) Stoccare il verricello in luogo coperto/protetto
- (ES) Guarde el cabrestante en un lugar cubierto
- (PT) Armazene o guincho num local coberto



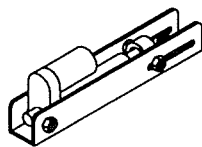
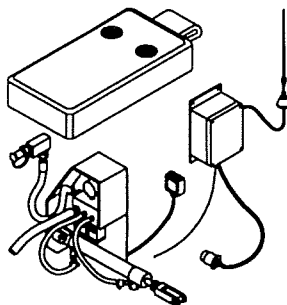
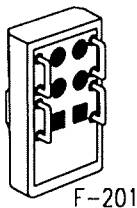
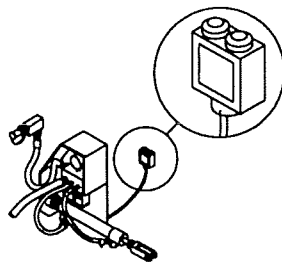
- 4.4 - (N) Plasser vinsjen på plant underlag
- (GB) Place winch on a level surface
- (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen
- (F) Installer le treuil sur une surface plane
- (I) Posizionare il verricello su superficie piana e solida
- (ES) Coloque el cabrestante en una superficie horizontal
- (PT) Coloque o guincho numa superfície nivelada



- 4.5 - (N) Oppbevar vinsjen forsvarlig
- (GB) Store winch in a safe place
- (D) Seilwinde so lagern, daß ein Mißbrauch ausgeschlossen ist
- (F) L'entreposer en lieu sûr
- (I) Stoccare il verricello in luogo/in modo sicuro
- (ES) Guarde el cabrestante en un lugar seguro
- (PT) Armazene o guincho num local seguro

5.0 (N) Ekstraustyr
(GB) Options
(D) Zusatzausstattung
(F) Équipement optionnel
(I) Opzioni
(ES) Opciones
(PT) Opções

5.1 (N) Produkt
(GB) Products
(D) Produkte
(F) Produits
(I) Prodotti
(ES) Productos
(PT) Produtos



5.1.1 (N) Elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH (4201, 5201). J 5.2 + 5.3 + 5.4

(GB) Electrohydraulic LH remote control, hydr. included, (4201, 5201), J 5.2 + 5.3 + 5.4

(D) El. hydr. Bedienung LH, mit hydr., (4201, 5201), J 5.2 + 5.3 + 5.4

(F) Commande à distance électro-hydraulique LH (basse pression), (4201, 5201), J 5.2 + 5.3 + 5.4

(I) TELEcomando elettroidraulico "BP/Bassa pressione"

(4201, 5201), → 5.1 + 5.3 + 5.4

- (ES) Control remoto LH electrohidráulico, hydr. incluido, (4201, 5201), J 5.2 + 5.3 + 5.4

- (PT) Controlo remoto LH electro-hidráulico, hydr. incluido (4201, 5201) 5.2 + 5.3 + 5.4

(4201, 5201), → 5.1 + 5.3 + 5.4

5.1.2 (N) Radio betjening F-201 (4201, 5201). Se eget instruksjonshefte

(GB) Radio remote control F-201 (4201, 5201). See separate owner=s manual

(D) Funkfernsteuerung F-201 (4201, 5201). Siehe eigene Betriebsanleitung

(F) Radio-télécommande F-201 (4201, 5201). Voir manuel d=utilisation séparé

(I) RADIOcomando F-201 (4201, 5201).

Vedi manuale di istruzioni

- (ES) Control remoto por radio F-201 (4201, 5201). Véase el manual del propietario

- (PT) Radiotelecomando F-201 (4201, 5201). Ver manual de utilização separado

5.1.3 (N) Radio betjening T-100. Se eget instruksjonshefte

(GB) Radio remote control T-100. See separate owner=s manual

(D) Funkfernsteuerung T-100. Siehe eigene Betriebsanleitung

(F) Radio-télécommande T-100. Voir manuel d=utilisation séparé

(I) RADIOcomando T-100 - Vedi manuale di istruzioni

- (ES) Control remoto por radio T-100. Véase el manual del propietario

- (PT) Radiotelecomando T-100. Ver manual de utilização separado

5.1.4 (N) Turtallsregulering av traktor, av-på versjon

(GB) High/low engine speed control unit

(D) Drehzahlregler, zweistufig

(F) Dispositif de contrôle de vitesse, version à deux paliers haut / bas

(I) Variatore min/max regime motore trattore

- (ES) Unidad de control de régimen del motor alto y bajo

- (PT) Unidade de controlo de velocidade alta/baixa

5.1.5 (N) Turtallsregulering av traktor, trinnløs versjon. Markedsføres ikke i Norge

(GB) Variable engine speed control unit

(D) Drehzahlregler, stufenlos

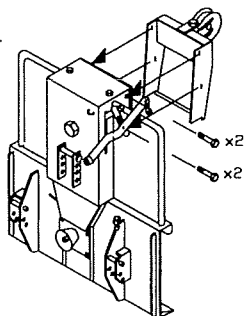
(F) Dispositif de contrôle de vitesse, version progressive

(I) Variatore progressivo regime motore trattore

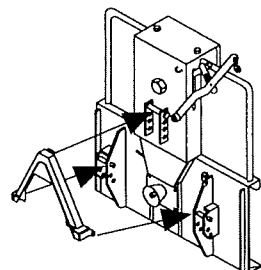
- (ES) Unidad de control de régimen del motor variable

- (PT) Unidade de controlo de velocidade variável

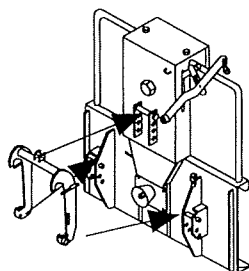
5.1 (N) (/...) Produkt
 (GB) (/...) Products
 (D) (/...) Produkte
 (F) (/...) Produits
 (I) (/...) Prodotti
 (ES) (/...) Productos
 (PT) (/...) Produtos



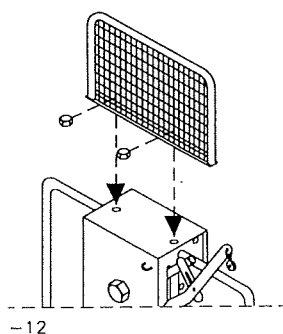
5.1.6 (N) Toppblokk (4201, 5201)
 (GB) Top pulley (4201, 5201)
 (D) Obere Seilführungsrolle, Obeneinzug (4201,5201)
 (F) Rouleau de guidage supérieur (4201,5201)
 (I) Carrucola guidafune superiore (4201, 5201)
 - (ES) Polea superior (4201, 5201)
 - (PT) Polia superior (4201, 5201)



5.1.7 (N) Lyng Triangel hurtigkopling
 (GB) Lyng Triangel (Norwegian standard quick-hitch)
 (D) Lyng Triangel-Schnellkupplung
 (F) Fixation rapide Lyng Triangel
 (I) Fissaggio rapido TRIANGEL (standard norvegese)
 - (ES) Lyng Triangel (enganche rápido según norma noruega)
 - (PT) Lyng Triangel (Engate rápido standard norueguês)



5.1.8 (N) HMV hurtigkopling
 (GB) HMV (Norwegian standard quick-hitch)
 (D) HMV Schnellkupplung
 (F) Fixation rapide HMV
 (I) Fissaggio rapido HMV (standard norvegese)
 - (ES) HMV (enganche rápido según norma noruega)
 - (PT) HMV (Engate rápido standard norueguês)



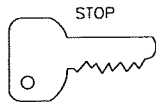
5.1.9 (N) Toppgitter. Markedsføres ikke i Norge
 (GB) Top screen (extension)
 (D) Schutzgitter-Verlängerung
 (F) Rallonge de la grille de protection
 (I) Prolungamento rete di protezione
 - (ES) Rejilla superior (extensión)
 - (PT) Grade superior (extensão)

- 12

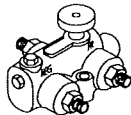
- 5.2 (N) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH
 (GB) Installing electrohydraulic LH remote control
 (D) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH)
 (F) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression
 (I) Montaggio comando elettroidraulico "BP/Bassa pressione"
 (ES) Instalación del control remoto LH electrohidráulico
 (PT) Instalação do controlo remoto LH electro-hidráulico



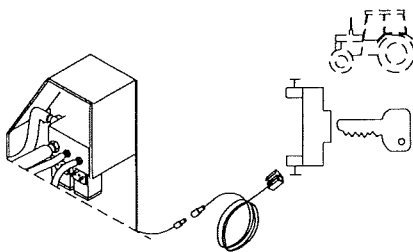
- 5.2.1 - (N) Vis forsiktighet ved monteringen!
 - (GB) **Be careful when installing remote control!**
 - (D) **Vorsicht beim Anbau**
 - (F) **Se montrer prudent lors de cette opération !**
 - (I) **Attenzione e prudenza durante il montaggio !**
 - (ES) **Tenga cuidado cuando instale el control remoto**
 - (PT) **Tenha cuidado ao instalar o controlo remoto!**



- 5.2.2 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
 - (GB) Set PTO in neutral and stop engine
 - (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
 - (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
 - (I) Disinserire la presa di forza e spegnere il motore
 - (ES) Ponga el PTO en posición neutra y detenga el motor
 - (PT) Coloque a tomada de força em ponto morto e pare o motor



- 5.2.3 - (N) **Viktig:** Monter oljefordelerventil hvis traktorens oljepumpekapasitet er større enn 55 l/min
 - (GB) **Important!** The hydraulic system should be provided with a flow-limiting bypass valve if the tractor's hydraulics supply more than 55 l/min.
 - (D) **Wichtig!** Ölverteilerventil einbauen, wenn die Ölpumpe des Schleppers mehr als 55 Ltr./Min. fördert.
 - (F) **Important !** Monter une soupape de distribution d'huile si la capacité de la pompe hydraulique du tracteur est supérieure à 55 l/min.
 - (I) **Importante !** Installare una valvola limitatrice di flusso olio se l'impianto idraulico del trattore eroga più di 55 l x min
 - (ES) **¡Importante!** El sistema hidráulico debe incluir una válvula de bypass con limitación de caudal si suministra más de 55 l/min
 - (PT) **Importante!** O sistema hidráulico deverá ter um regulador de débito, caso a bomba hidráulica do trator forneça mais de 55 l/min.



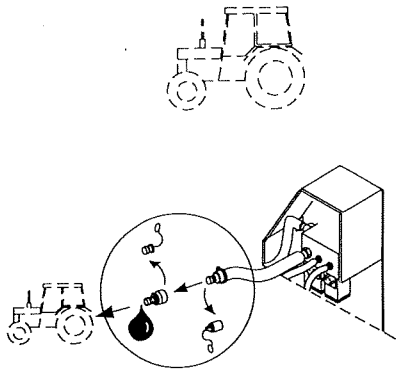
- 5.2.4 - (N) Strøm tilkobles (12 V)
 - (GB) Connect power supply (12 V)
 - (D) Seilwinde an die Stromversorgung des Schleppers anschließen (12 V)
 - (F) Brancher l'alimentation du treuil au tracteur (12V)
 - (I) Collegare l'alimentazione (12 V)
 - (ES) Conecte la alimentación (12 V)
 - (PT) Ligue a fonte de alimentação (12 V)

10A

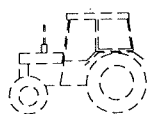
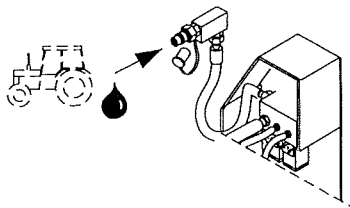
- 14

- 5.2.5 - (N) Strømmen koples over 10A sikring
 - (GB) Protect power supply circuit with a 10A fuse
 - (D) Strom über eine 10-Ampere-Sicherung anschließen
 - (F) Brancher sur un courant protégé par un fusible de 10A
 - (I) Proteggere con fusibile 10 A
 - (ES) Proteja el circuito de alimentación con un fusible de 10 A
 - (PT) Proteja o circuito da fonte de alimentação com um fusível 10A

- 5.2 (N) (./...) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH
 (GB) (./...) Installing electrohydraulic LH remote control
 (D) (./...) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH)
 (F) (./...) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression
 (I) (./...) Montaggio comando elettroidraulico "BP/Bassa pressione"
 (ES) (./...) Instalación del control remoto LH electrohidráulico
 (PT) (./...) Instalação do controlo remoto LH electro-hidráulico



Max 3 bar



-14

- 5.2.6 - (N) Skru ut påfyllingspluggen for traktorens hydraulikkolje
 - (GB) Remove tractor's hydraulic oil filler plug
 - (D) Einfüllstopfen der Schlepperhydraulik abschrauben
 - (F) Dévisser le bouchon d'alimentation du tracteur en huile hydraulique

- (I) Smontare il tappo mandata olio del trattore
 - (ES) Retire el tapón de llenado del aceite hidráulico del tractor
 - (PT) Remova o tampão de enchimento do óleo hidráulico do tractor

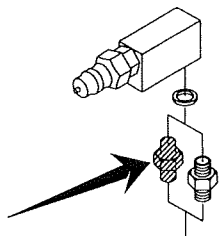
- 5.2.7 - (N) **Viktig:** Returolje tilbake **til** traktor
 - (GB) **Important:** Connect return hose to return coupling
 - (D) **Wichtig:** Ölrückfluß zum Schlepper
 - (F) **Important !** Huile de retour au tracteur
 - (I) **Importante!** Collegare lo scarico al trattore
 - (ES) **¡Importante!** Conecte la manguera de retorno a la conexión correspondiente.
 - (PT) **Importante:** ligue a mangueira de retorno ao tractor

- 5.2.8 - (N) Returoljens mottrykk maksimum 3 bar
 - (GB) Max. return oil pressure not to exceed 3 bar
 - (D) Gegendruck für Ölrückfluß: höchstens 3 bar
 - (F) La pression maximale de l'huile de retour ne doit pas excéder 3 bars
 - (I) La contropressione non deve superare max 3 bar
 - (ES) La presión máxima del aceite de retorno no debe exceder los 3 bar
 - (PT) A pressão máxima do óleo de retorno não deverá exceder 3 bar

- 5.2.9 - (N) **Viktig:** Oljetrykk **fra** traktor
 - (GB) **Important:** Connect valve block to pressure coupling
 - (D) **Wichtig:** Öldruck vom Schlepper
 - (F) **Important !** Pression d'huile provenant du tracteur
 - (I) **Importante !** Linea in pressione dal trattore
 - (ES) **¡Importante!** Conecte el bloque de válvulas a la conexión de presión
 - (PT) **Importante:** ligue o bloco da válvula ao acoplamento de pressão

- 5.2.10 - (N) LH betjening krever kun 8 l/min. Juster traktorens oljemengde hvis mulig
 - (GB) LH low pressure unit requires only 8 l/min. Adjust tractor's hydraulic flow control if possible
 - (D) Niederdruck-Bedienung (LH) erfordert nur 8 Ltr./Min., wenn möglich Ölmenge im Schlepper anpassen
 - (F) La commande électrohydraulique basse pression LH ne nécessite que 8 l/min. Régler, si possible, le flux de l'huile hydraulique
 - (I) Il comando elettroidraulico BP/bassa pressione richiede solo 8 l x min. Registrare la mandata olio del trattore
 - (ES) La unidad LH de baja presión necesita sólo 8 l/min. Ajuste el control del caudal hidráulico del tractor si es posible
 - (PT) Unidade de baixa pressão LH necessita apenas de 8 l/min. Regule o controlo de fluxo hidráulico, se possível

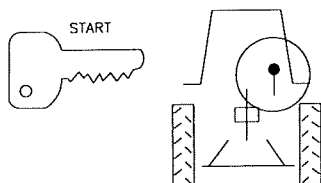
- 5.2 (N) (./...) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH
 (GB) (./...) Installing electrohydraulic LH remote control
 (D) (./...) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH)
 (F) (./...) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression
 (I) (./...) Montaggio comando elettroidraulico "BP/Bassa pressione"
 (ES) (./...) Instalación del control remoto LH electrohidráulico
 (PT) (./...) Instalação do controlo remoto LH electro-hidráulico



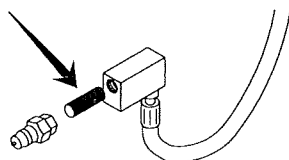
- 5.2.11 - (N) John Deere traktor: bruk grønn nippel
 - (GB) John Deere tractor: use green colour-coded adaptor
 - (D) John-Deere-Schlepper: grünen Nippel verwenden
 - (F) Pour un tracteur John Deere : pièce de jonction verte
 - (I) Trattore John Deere: utilizzare l'adattatore verde
 - (ES) Tractor John Deere: utilice el adaptador de color verde
 - (PT) Tractor John Deere: utilize um adaptador codificado de cor verde



- 5.2.12 -(N) Sjekk oljenivået på traktorens hydraulikksystem
 - (GB) Check tractor hydraulic fluid level
 - (D) Ölstand der Schlepperhydraulik prüfen
 - (F) Vérifier le niveau d'huile du système hydraulique
 - (I) Verificare il livello dell'olio idraulico del trattore
 - (ES) Compruebe el nivel del líquido hidráulico del tractor
 - (PT) Verifique o nível de fluido hidráulico do tractor



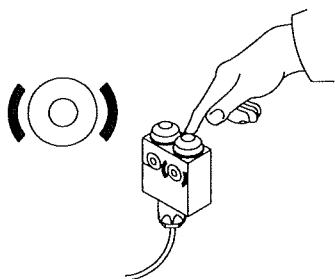
- 5.2.13 -(N) Start traktoren og sett traktorens oljetrykk på
 - (GB) Start tractor and engage hydraulics
 - (D) Motor anlassen und Hydraulik einschalten (Betriebsdruck)
 - (F) Mettre le moteur en marche et ouvrir la pression d'huile
 - (I) Avviare il motore e attivare il circuito idraulico
 - (ES) Arranque el tractor y conecte el sistema hidráulico
 - (PT) Ligue o tractor e active a bomba hidráulica



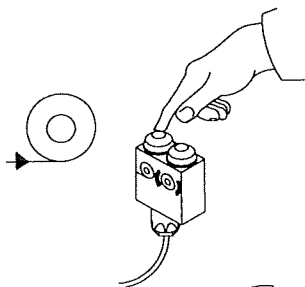
- 15

- 5.2.14 -(N) Rens filteret på trykkslangen med jevne mellomrom
 - (GB) Clean filter on supply hose regularly
 - (D) Druckschlauchfilter in regelmäßigem Abstand reinigen
 - (F) Nettoyer le filtre du flexible hydraulique à intervalles réguliers
 - (I) Pulire regolarmente il filtro AP
 - (ES) Limpie el filtro de la manguera de suministro con regularidad
 - (PT) Limpe regularmente o filtro da mangueira de abastecimento

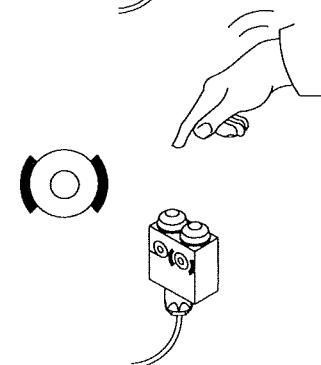
- 5.3 (N) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH
 (GB) Symbols used, electrohydraulic control, low pressure LH
 (D) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Niederdruck-Bedienung (LH)
 (F) Explication des symboles de la commande électrohydraulique LH, basse pression
 (I) Simbologia per il comando "BP/Bassa pressione"
 (ES) Símbolos usados, control electrohidráulico LH de baja presión
 (PT) Símbolos utilizados, controlo electro-hidráulico, LH baixa pressão



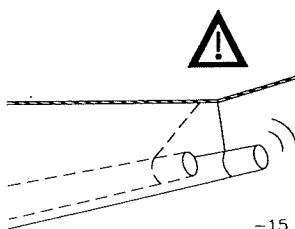
- 5.3.1 - (N) Fri
 - (GB) Free reel
 - (D) Freilaufbremse lösen
 - (F) Libre
 - (I) Alaggio
 - (ES) Rueda loca
 - (PT) Liberte a bobina



- 5.3.2 - (N) Trekk inn
 - (GB) Haul in
 - (D) Seil einziehen
 - (F) Enroulement
 - (I) Avvolgimento
 - (ES) Recogida
 - (PT) Enrole o cabo



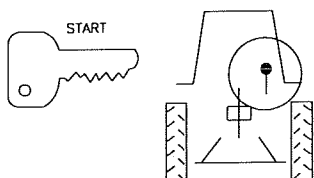
- 5.3.3 - (N) Brems
 - (GB) Brake
 - (D) Freilaufbremse anziehen
 - (F) Freinage
 - (I) Freno
 - (ES) Freno
 - (PT) Trave



- 5.3.4 - (N) **Vær oppmerksom på lassetts forsinkede reaksjonstid ved oppbremsing!**
 - (GB) **Caution!** A load does not stop instantly when winch is stopped
 - (D) **Achtung!** Beim Anhalten des Stahlseils reagieren die angehängten Stämme mit einer gewissen Verzögerung
 - (F) **Attention !** En cas de freinage, la charge treuillée réagit avec quelques secondes de décalage
 - (I) **Attenzione !** Fermando il verricello il carico non si ferma istantaneamente
 - (ES) ¡**Precaución!** La carga no se para al instante cuando se detiene el cabrestante
 - (PT) **Cuidado!** A carga não pára instantaneamente quando o guincho pára

-15

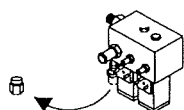
5.4 (N) Justering av oljetrykk
(GB) Oil pressure adjustment
(D) Einstellen des Öldrucks
(F) Réglage de la pression d'huile
(I) Taratura della pressione
(ES) Ajuste de la presión del aceite
(PT) Regulação da pressão do óleo



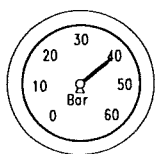
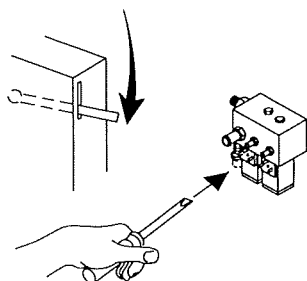
- 5.4.1 - (N) Start traktoren og sett traktorens oljetrykk på
 - (GB) Start tractor and engage hydraulics
 - (D) Motor anlassen und Hydraulik einschalten (Betriebsdruck)
 - (F) Mettre le moteur en marche et ouvrir la pression d'huile
 - (I) Accendere il motore e attivare il circuito idraulico
 - (ES) Arranque el tractor y conecte el sistema hidráulico
 - (PT) Ligue tractor e active a bomba hidráulica



- 5.4.2 - (N) Vis forsiktighet, motoren er igang!
 - (GB) **Caution - engine is running!**
 - (D) **Vorsicht, Motor läuft!**
 - (F) **Prudence ! Le moteur tourne !**
 - (I) **Prudenza ! Il motore è acceso**
 - (ES) **Precaución: el motor está en marcha**
 - (PT) **Cuidado – o motor está ligado!**



- 5.4.3 - (N) Demoner hettemutter
 - (GB) Remove dome nut
 - (D) Hutmutter abschrauben
 - (F) Retirer l'écrou borgne
 - (I) Smontare il tappo
 - (ES) Retire la tuerca abovedada
 - (PT) Remova o tampão



- 16

- 5.4.4 - (N) **Alternativ I:** Juster reguleringskruen til spaken når nedre posisjon.
 - (GB) **Alternative I:** Turn adjustment screw until hydraulic lever is at bottom of slot
 - (D) **Alternativ I:** Stellschraube so einstellen, daß der Hebel die untere Position erreicht
 - (F) **Alternative I:** Ajuster la vis de réglage du levier hydraulique jusqu'à ce qu'il soit sur la position la plus basse
 - (I) **Alternativa I:** registrare la vite in modo che la leva è a fine corsa inferiore
 - (ES) **Alternativa I:** gire el tornillo de ajuste hasta que la palanca hidráulica esté al final de la ranura
 - (PT) **Alternativa I:** rode o parafuso de regulação até a alavanca hidráulica ficar na base da ranhura

- 5.4.5 - (N) **Alternativ II:** Installer manometer. Reguleres til 40 bar
 - (GB) **Alternative II:** Install hydraulic pressure gauge. Adjust hydraulic pressure to 40 bar
 - (D) **Alternativa II:** Druckmesser montieren. Öldruck auf 40 bar einstellen
 - (F) **Alternative II:** Monter le manomètre. Régler la pression de l'huile hydraulique sur 40 bars
 - (I) **Alternativa II:** montare un manometro e tarare a 40 bar
 - (ES) **Alternativa II:** instale el manómetro de presión hidráulica. Ajuste la presión hidráulica a 40 bar
 - (PT) **Alternativa II:** instale o manómetro hidráulico. Regule a pressão hidráulica para 40 bar

(N) Garantibetingelser

.....

Produktet som er oppført i vedlagte overtakelsesskjema gis tolv (12) måneders garanti fra og med kjøpsdato.

Garantien omfatter feil i maskin eller utstyr som er oppstått på grunn av feilaktig råmateriale, konstruksjonsfeil eller feilaktig produksjon. IGLAND AS vil uten kostnad for kjøper bytte ut den defekte maskin- eller utstyrsdelen med en ny del, eller med en reparert del. Som garanti for en slik del gjelder den opprinnelige delens resterende garantitid.

Garantien gjelder ikke for feil og skader som er forårsaket av normal slitasje, vanskjøtsel eller unormal håndtering, feilmontering eller feilaktig service. Produsenten svarer ikke for konsekvenser eller økonomiske tap ved at produktet er i ustand.

Garantien opphører å gjelde hvis produktet håndteres av andre enn produsent eller autorisert serviceverksted som anbefales av produsent. Det samme gjelder hvis utstyret er blitt endret.

Garantien gjelder under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakelsesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

Garantikravet skal presenteres for produsenten umiddelbart, senest fjorten (14) dager etter at feilen oppsto. Produsenten skal presentere sine kommentarer til kravet innen førtifem (45) dager etter kravets mottakelse.

Ansvar for skader

Dersom de bestemmelser i instruksjonsheftet som angår drift og sikkerhet ikke er fulgt, svarer IGLAND AS ikke for skader som maskinen måtte ha forvoldt. Maskinen må ikke brukes før instruksjonsheftet er grundig gjennomlest og forstått.

IGLAND AS's ansvar for skader gjelder bare under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakelsesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

IGLAND AS
Roresanden 109
4885 Grimstad
NORGE
Tlf. 37 25 62 00
Fax 37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com
www.igland-as.com

(GB) Terms of Warranty

The product designated on the declaration of transfer is guaranteed for twelve (12) months from the date of purchase.

This warranty applies to the machine and optional equipment and covers defects in material, design and manufacture. IGLAND AS will replace the defective machine or equipment part with a new or reconditioned part at no cost to the buyer. The replaced part is covered for the remainder of the original guarantee period.

This warranty does not apply to product failure or defects resulting from normal wear or improper maintenance, use, assembly or service. The manufacturer shall not be liable for any consequential damage or loss resulting from product defects.

Repairs by any other than the manufacturer or a service shop authorized by the manufacturer will render this warranty void. Any alterations in the product will render this warranty void.

This warranty shall apply provided that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

Any claims under this warranty must be communicated to the manufacturer promptly and no later than fourteen (14) days from the date of the failure or defect. The manufacturer should present his comments on the claim within forty-five (45) days after reception of the claim.

Liability for damage

If the directions in the instruction book regarding operation and safety have not been followed, IGLAND AS shall not be liable for damage caused by the machine. The machine must not be operated until the instruction book has been carefully read and understood.

The liability of IGLAND AS for damage applies only on the condition that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 GRIMSTAD
Norway

Phone +47 37 25 62 00
Fax +47 37 25 62 01
E-mail corporate@igland-as.com
Homepage www.igland-as.com

(D) Garantiebedingungen

Auf das in der beiliegenden Übergabeerklärung genannte Produkt wird eine Garantie von zwölf (12) Monaten ab Kaufdatum gegeben.

Die Garantie umfaßt Fehler an Maschine oder Ausstattung, die auf fehlerhafter Rohstoffe, Konstruktionsfehler oder fehlerhafte Herstellung zurückzuführen sind. Im Garantiefall tauscht IGLAND AS das defekte Maschinen- oder Ausstattungsteil ohne Kosten für den Käufer gegen ein neues oder repariertes Teil aus. Als Garantie für ein solches Teil gilt die verbleibende Garantiezeit des ursprünglichen Teils.

Die Garantie gilt nicht für Fehler oder Schäden, die durch normale Abnutzung, mangelnde Pflege oder unsachgemäße Behandlung, falsche Montage oder fehlerhafte Wartung verursacht wurden. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Folgen oder wirtschaftliche Einbußen, die durch Defekte am Produkt entstehen.

Die Garantie erlischt, wenn das Produkt von anderen als dem Hersteller oder autorisierten, vom Hersteller empfohlenen Service-Werkstätten gehandhabt wird. Das gleiche gilt für den Fall, daß an der Ausstattung etwas geändert wurde.

Die Garantie gilt unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

Ein Garantieanspruch muß dem Hersteller unverzüglich mitgeteilt werden, und zwar spätestens vierzehn (14) Tage nach Auftreten des Fehlers. Der Hersteller legt seine Anmerkungen zur Inanspruchnahme der Gewährleistung spätestens fünfundvierzig (45) Tage nach Empfang der Klage vor.

Haftung für Schäden

Falls die in der Betriebsanleitung enthaltenen Bestimmungen über Betrieb und Sicherheit nicht beachtet wurden, übernimmt IGLAND AS keine Haftung für Schäden, die von der Maschine verursacht wurden. Die Maschine darf erst benutzt werden, wenn die Betriebsanleitung sorgfältig gelesen und der Inhalt verstanden wurde.

Eine Haftung der IGLAND AS für Schäden gilt nur unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 Grimstad
Norwegen

Tel. +47-37 25 62 00
Fax +47-37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com
www.igland-as.com

(F) Garantie

.....

Le produit indiqué sur le certificat d'acquisition ci-joint donne douze (12) mois de garantie à compter du jour de l'achat.

La garantie couvre la machine et le matériel optionnel en cas d'anomalies dues à des matières premières défectueuses, des vices de conception ou de fabrication. La société IGLAND AS remplacera, sans coût pour l'acheteur, la pièce de la machine ou l'article à option défectueux par une nouvelle pièce, ou bien procédera à leur réparation. La garantie restant à courir pour les pièces concernées sera valable pour les pièces remplacées ou réparées.

La garantie ne couvre pas les pannes et les dommages consécutifs à l'usure normale du matériel, ni à un mauvais entretien, une utilisation inappropriée, un défaut de montage ou de maintenance. Le fabricant ne sera pas tenu responsable des dommages ou des pertes économiques consécutives au fait que l'appareil n'est pas en état de fonctionnement.

Les réparations effectuées par un tiers autre que le fabricant ou un atelier par lui agréé ne sont pas couvertes par la présente garantie. De même, toute transformation apportée au matériel par un tiers annule la garantie.

La garantie est valable à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

Toute réclamation effectuée sur la base de cette garantie devra être présentée au fabricant au plus vite, et quatorze (14) jours au plus tard suivant la date à laquelle la panne se sera produite, ou à laquelle l'anomalie aura été constatée. Le fabricant devra présenter ses commentaires sur la demande de garantie dans les quarante-cinq (45) jours suivant sa réception.

Responsabilité pour dommages matériels

Si les dispositions du manuel d'utilisation concernant les conditions de fonctionnement et d'utilisation du matériel ne sont pas respectées, la société IGLAND AS ne peut être tenue responsable des dommages matériels dont l'utilisation de la machine aura pu être la cause. Il est instamment recommandé de ne pas faire usage de la machine avant que le manuel d'utilisation n'ait été consciencieusement lu et parfaitement compris.

La société IGLAND AS ne peut être tenue responsable de dommages qu'à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

IGLAND AS
Roresanden 109,
N-4885 Grimstad
NORVÈGE

Téléphone : +47 37 25 62 00
Télécopieur : +47 37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com
www.igland-as.com

(I) Termini di garanzia

.....

Il prodotto definito nella scheda di consegna è garantito 12 mesi dell'acquisto.

La garanzia si applica alla macchina e relative opzioni per quanto attiene i difetti di materiale, design e costruzione - INGLAND AS sostituisce le parti difettose con parti nuove o ricondizionate senza spesa per il Cliente. La parte sostituita è garantita per il restante periodo della garanzia originale.

La garanzia non è valida per difetti risultanti da normali usure, carente manutenzione/utilizzo/montaggio/servizio. Il Costruttore non è responsabile per danni o perdite derivanti da detti difetti.

Riparazioni eseguite da soggetti diversi dal Costruttore o da chi dal medesimo autorizzato, rendono inoperativa la garanzia. Ogni cambiamento apportato al prodotto rende inoperativa la garanzia.

Questa garanzia è operativa solo se la modulistica allegata — scheda di consegna e dichiarazione dell'Utilizzatore di aver recepito il manuale — e restituita al Costruttore entro 14 giorni dall'acquisto.

Ogni reclamo riguardante questa garanzia deve essere prontamente inoltrato al Costruttore e non più tardi di 14 giorni dal verificarsi del difetto. Il Costruttore evaderà il reclamo entro 45 giorni dalla ricezione.

Responsabilità

Se l'Utilizzatore non si è attenuto alle istruzioni di sicurezza e di utilizzo descritte nel del manuale, INGLAND non risponde di danni causati dalla macchina. La macchina può essere utilizzata solo dopo che l'Operatore ha letto e recepito il manuale.

INGLAND risponde di danni solo se la scheda di consegna e la dichiarazione dell'Utilizzatore di aver recepito il manuale, e restituita al Costruttore entro 14 giorni dall'acquisto.

INGLAND AS
Roresanden 109,
N-4885 Grimstad
Norway
Phone : +47 37 25 62 00 Fax : +47 37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com
www.igland-as.com

(ES) Condiciones de la garantía

El producto mencionado en la declaración de transferencia está garantizado durante doce meses (12) a partir de la fecha de compra.

Esta garantía se aplica a la máquina y al equipo opcional, y cubre los defectos de material, diseño y fabricación. IGLAND AS sustituirá el componente defectuoso de la máquina o del equipo por uno nuevo o reacondicionado sin coste alguno para el comprador. El componente sustituido quedará cubierto durante el resto del plazo de la garantía original.

Esta garantía no se aplica a fallos ni defectos de productos derivados del desgaste normal o de un mantenimiento, uso, montaje o servicio inadecuado. El fabricante no será responsable de las pérdidas o daños indirectos consecuencia de los defectos de los productos.

Las reparaciones no realizadas por el fabricante o el taller de servicio autorizado por este invalidarán esta garantía. Cualquier alteración del producto invalidará esta garantía.

Esta garantía se aplicará siempre que los formularios adjuntos, es decir, la declaración de transferencia y la declaración del propietario en la que este afirma haber leído y comprendido el manual de instrucciones, se hayan devuelto al fabricante dentro del plazo de (14) días a partir de la fecha de compra.

Cualquier reclamación en virtud de esta garantía se comunicará al fabricante de inmediato, dentro del plazo de catorce (14) días desde la fecha del fallo o defecto. El fabricante presentará sus comentarios a la reclamación dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días a partir de la recepción de esta.

Responsabilidad civil por daños

Si no se siguen las indicaciones del manual de instrucciones relativas al funcionamiento y la seguridad, IGLAND AS no será responsable de los daños causados por la máquina. La máquina no debe utilizarse hasta que se haya leído atentamente y comprendido el manual de instrucciones.

La responsabilidad civil de IGLAND AS por daños sólo se aplicará si los formularios adjuntos, es decir, la declaración de transferencia y la declaración del propietario en la que este afirma haber leído y comprendido el manual de instrucciones, se han devuelto al fabricante dentro del plazo de (14) días a partir de la fecha de compra.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 GRIMSTAD
Noruega

Teléfono +47 37 25 62 00
Fax +47 37 25 62 01
Correo electrónico corporate@igland-as.com
Página web www.igland-as.com

(PT) Termos de Garantia

O produto mencionado na declaração de transferência possui uma garantia de doze (12) meses a partir da data de compra.

Esta garantia é válida para a máquina e equipamento opcional, abrangendo defeitos no material, concepção e fabrico. A IGLAND AS irá substituir a máquina defeituosa ou peça de equipamento por uma peça nova ou recondicionada sem custos para o comprador. A peça substituída é abrangida pelo restante período original da garantia.

Esta garantia não se aplica à avaria do produto ou a defeitos resultantes do desgaste normal ou manutenção, utilização, montagem ou serviço inadequados. O fabricante não será responsabilizado por danos consequenciais ou perdas resultantes de defeitos do produto.

As reparações efectuadas por um terceiro que não o fabricante ou uma loja autorizada pelo fabricante anularão esta garantia. Quaisquer alterações ao produto anularão esta garantia.

Esta garantia é válida desde que os formulários de acompanhamento, que consistem na declaração de transferência e declaração do proprietário de que o livro de instruções foi lido e compreendido, sejam devolvidos ao fabricante no prazo de catorze (14) dias a partir da data de compra.

Quaisquer reclamações efectuadas dentro da garantia deverão ser comunicadas de imediato ao fabricante e no máximo até catorze (14) dias a partir da data da avaria ou defeito. O fabricante deverá apresentar os seus comentários sobre a reclamação no prazo de quarenta e cinco (45) dias após a recepção da reclamação.

Responsabilidade por danos

Se as instruções no livro de instruções relativas ao funcionamento e segurança não foram seguidas, a IGLAND AS não será responsável pelos danos causados pela máquina. A máquina não deverá ser operada até que o livro de instruções tenha sido lido com atenção e compreendido.

A responsabilidade da IGLAND AS pelos danos aplica-se apenas na condição de que os formulários de acompanhamento, que consistem na declaração de transferência e declaração do proprietário de que o livro de instruções foi lido e compreendido, sejam devolvidos ao fabricante no prazo de catorze (14) dias a partir da data de compra.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 GRIMSTAD
Noruega

Telefone +47 37 25 62 00
Fax +47 37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com
Página inicial www.igland-as.com